

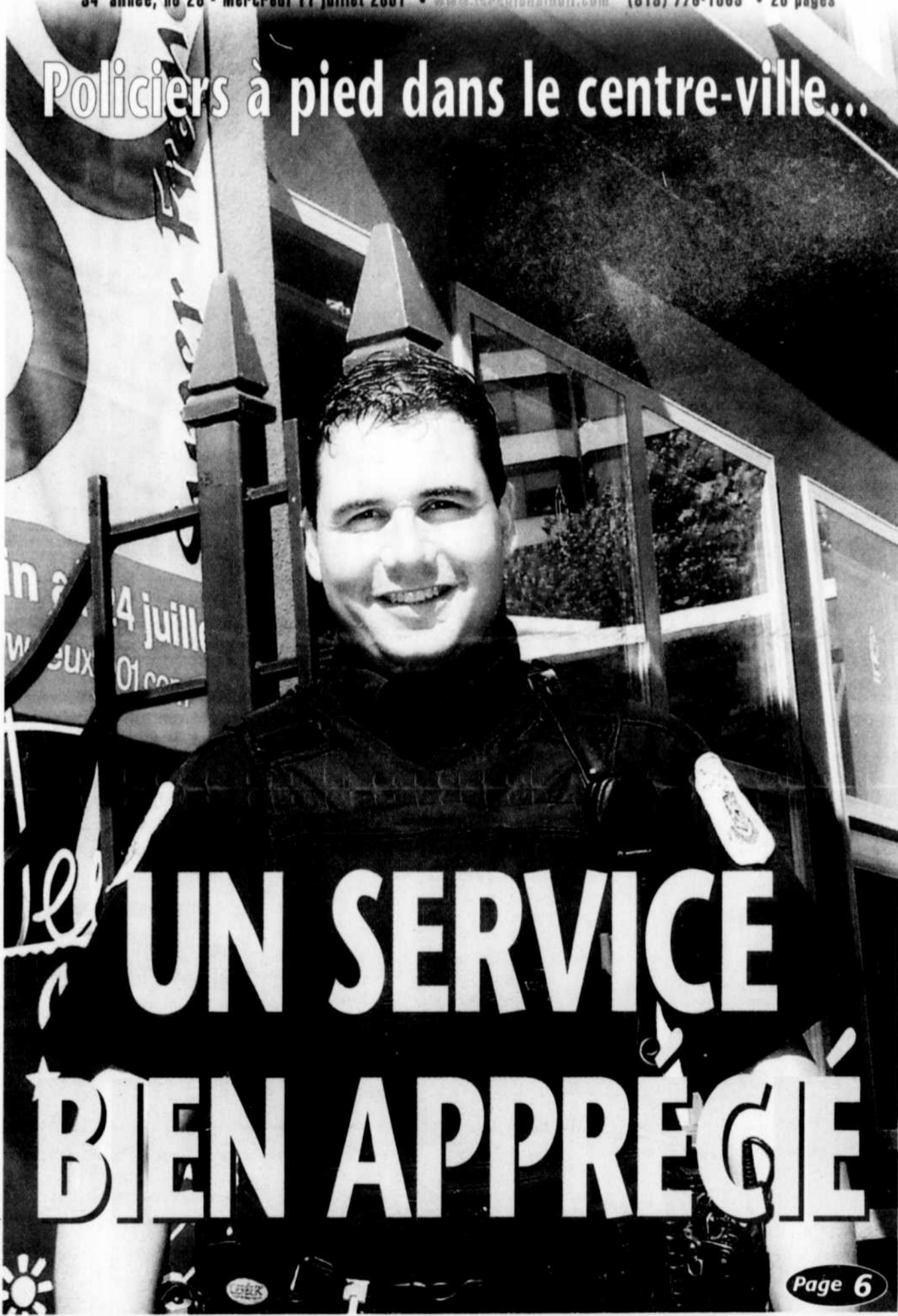
JOU 133 CON

# Le Régional Hull

UN HEROS  
transcontinental

34<sup>e</sup> année, no 28 - Mercredi 11 juillet 2001 • www.lesregionalhull.com (819) 776-1063 • 20 pages

## Policiers à pied dans le centre-ville...



# UN SERVICE BIEN APPRÉCIÉ

Page 6

**LE GARAGE RICO**



Mecanique  
Debosselage Peinture

235 Champlain - Hull  
Tél. : 778-1818

### Actualités

#### MARC CROTEAU CANDIDAT DANS LE PONTIAC



Page 3

### Les sports

#### NEUF MÉDAILLES POUR ANNY PARENT




Page 18

### Vie communautaire

#### UN SYMPOSIUM POUR LES JEUNES

Page 12



Du 14 au 24 juillet 2001

Jeux de la Francophonie

OTTAWA HULL CANADA 2001

Canada

www.jeux2001.ca

MINOLTA  
ENSEMBLE RÉFLEX  
MAXXUM STsi  
449<sup>99</sup>\$



Comprend : sac, piles au lithium,  
zoom 28-80mm  
Cet appareil entièrement automatique,  
parfait pour les modus de la nature,  
offre 5 modes d'exposition.

## Centre Japonais de la Photo

GALERIES DE HULL 778-7828

**FINITION DE FILM EN UNE HEURE 9<sup>99</sup>\$**  
APPLICABLE SUR FILM 24 POSES - SEULEMENT

VALIDE JUSQU'AU 31 JUILLET 2001  
VALIDE SUR 35 MM. SEULEMENT SUR PRÉSENTATION DE CETTE ANNONCE. DÉTAILS EN MAGASIN.

1  
heure  
photo

Konica  
ENSEMBLE  
Z-UP 120 VP  
199<sup>99</sup>\$



Comprend : étui, pile au lithium  
et courroie. Garantie 3 ans au Canada  
Rapprochez votre sujet grâce à un zoom  
puissant. Complètement automatique,  
une fonction d'exposition correcte même  
en gros plan.

# BRAULT & MARTINEAU

Payez en  
juin  
2002

Aucun dépôt,  
paiement,  
ni intérêt!\*



Sans frais d'administration, sans supplément.  
Livraison gratuite dans un rayon de 200 km.

\*S'agit de voir en juin 2002.

Tout ce qu'il faut pour profiter...  
**des VACANCES!**

Obtenez jusqu'à  
**100\$** en certificats-cadeaux  
provigo

à l'achat d'un BBQ Broil King.

\* Modèles sélectionnés.



### Broil King.

#### Barbecue de 40 000 BTU.

Surface de cuisson de 290 po<sup>2</sup>, brûleur Super 8<sup>me</sup> Infinity en acier inoxydable, briquettes en céramique anti-flammes Anti-Flare<sup>TM</sup>, plateau à condiments s'abaissant, tablettes moulées Perma-Mold<sup>SM</sup> avec crochets pour ustensiles support de serviette intégrés.

Service et livraison gratuits.

**199\$**



### Broil King.

#### Barbecue de 50 000 BTU.

Surface de cuisson de 388 po<sup>2</sup>, brûleur Super 8<sup>me</sup> Infinity en acier inoxydable, système de cuisson Flav-R Wave<sup>SM</sup>, grilles à 3 positions, couvercle à roulement Roll Action<sup>SM</sup>, plateau à condiments s'abaissant. Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**30\$**  
en certificats-cadeaux  
provigo

**429\$**



### Broil King.

#### Barbecue de 56 000 BTU.

Surface de cuisson de 490 po<sup>2</sup>, brûleur Super 8<sup>me</sup> Infinity en acier inoxydable, système de cuisson Flav-R-Cast<sup>SM</sup>, grilles à 3 positions Deluxe, couvercle à roulement Roll Action<sup>SM</sup>.

Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**70\$**  
en certificats-cadeaux  
provigo

**699\$**

Autres modèles  
disponibles  
en magasin

Tablettes moulées s'abaissant  
afin de faciliter le rangement.

Assemblage facile et rapide  
avec les modules assemblés.  
S'assemble en 3 étapes.

Tablettes moulées s'abaissant  
afin de faciliter le rangement.

Assemblage facile et rapide  
avec les modules assemblés.  
S'assemble en 3 étapes.

## À l'achat d'un refroidisseur d'eau THERMO CONCEPTS

Gratuit!  
2 remplissages  
d'eau Amaro



certificat  
de remboursement  
Amaro d'une  
valeur de 25\$

Achat de 25 bouteilles requis. \*Détails en magasin.



Autres modèles  
disponibles en magasin

### THERMO CONCEPTS

#### Refroidisseur d'eau Kelvin.

Boîtier en polyéthylène, réservoirs d'eau en acier inoxydable, thermostat d'eau froide ajustable, système anti-éclaboussures universel. Service et livraison gratuits.

**189\$**

Bouteille non incluse.



Egalement disponible  
blanc ou aluminium brossé

### THERMO CONCEPTS

#### Refroidisseur d'eau Celsius.

Boîtier et cache-bouteille en aluminium et en acier galvanisé, réservoirs en acier inoxydable, thermostat d'eau froide ajustable, système anti-éclaboussures universel. Service et livraison gratuits.

**289\$**

Bouteille non incluse.



Egalement disponible  
en bois naturel

### THERMO CONCEPTS

#### Refroidisseur d'eau Cima.

Exclusif à B&M

Boîtier de bois franc verni, réservoir d'eau froide en acier inoxydable, thermostat d'eau froide ajustable, système anti-éclaboussures universel. Service et livraison gratuits.

**419\$**

Bouteille non incluse.

**LAVAL**  
1770, boul. Des Laurentides  
(coin St-Martin)  
Tél.: (450) 667-3210

**LASALLE**  
7272, boul. Newman  
(près du Carrefour  
Angrignon)  
Tél.: (514) 364-6110

**ST-HUBERT**  
1351, boul. Des Promenades  
(près des Promenades  
St-Bruno)  
Tél.: (450) 676-1911

**ST-LÉONARD**  
6700, Jean-Talon Est  
(près des Galeries d'Anjou)  
Tél.: (514) 254-9455

**BROSSARD**  
8220, boul. Taschereau  
(coin Pelletier)  
Tél.: (450) 465-5544

**POINTE-AUX-TREMBLES**  
12605, Sherbrooke Est  
(près de Tricentenaire)  
Tél.: (514) 640-6446

**GATINEAU**  
500, boul. De la Gappe  
(face aux Promenades de  
l'Outaouais)  
Tél.: (819) 561-5007  
1 877 755-2555

**ROCK FOREST**  
4275, boul. Bourque  
(coin Grégoire)  
Tél.: (819) 562-4242  
1 800 267-4240

**STE-THÉRÈSE**  
125, boul. Desjardins Est  
(coin Curé Labelle)  
Tél.: (450) 430-0555

**KIRKLAND**  
3150, boul. St-Charles  
(sortie 50, Transcanadienne)  
Tél.: (514) 697-9228

**HEURES  
D'OUVERTURE**  
Lundi-Mardi-Mercredi... 9h30 à 19h  
Jeudi-Vendredi... 9h30 à 21h  
Samedi... 9h à 17h  
Dimanche... 11h à 17h

**LIVRAISON  
GRATUITE**  
même le dimanche  
200 km Conditions en magasin

PROCUREZ-VOUS LA CARTE DE CRÉDIT  
BRAULT & MARTINEAU

Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$ meubles/électroménagers et 300\$ électroniques. Ne payez que les taxes de vente. Sojet à l'approbation du crédit. Valable pour les produits en inventaire seulement. Non valable aux C.D.L. Prix en vigueur jusqu'au mercredi 18 juillet 2001. \*Aucun dépôt, paiement, ni intérêt si payé en entier en juin 2002.

## MARC CROTEAU, CANDIDAT DANS LE PONTIAC

Pascal Laplante

**L**e maire d'Aylmer, Marc Croteau, a décidé de se lancer en politique provinciale dans la circonscription du Pontiac, à la suite de la décision du député Robert Middlemess de ne pas se représenter aux prochaines élections. M. Croteau mise sur son expérience en politique et se dit confiant d'être député dans un gouvernement libéral.



**MARC CROTEAU se lance en politique provinciale dans la circonscription du Pontiac avec la conviction qu'il remportera les élections.**

Photo : Pascal Laplante.

«Il n'y a aucun doute dans mon esprit, affirme avec confiance celui qui siège également à la Communauté urbaine de l'Outaouais. Je suis assuré que le prochain gouvernement sera libéral et je crois que je serai le député du Pontiac».

M. Croteau a expliqué, lors de la

conférence de presse de lundi, qu'il aurait aimé terminer sa carrière politique municipale à la fin de son mandat en 2003, avant que le projet de fusion n'apparaisse sur la table.

### Du respect

Marc Croteau dit avoir décidé de poser sa candidature parce qu'il croit être la personne capable de prendre la relève de Robert Middlemeiss, qui quittera à la fin du présent mandat. «M. Middlemeiss a dit qu'il fallait du sang neuf et de nouvelles idées. Je crois que j'ai ce qu'il faut.»

Le maire d'Aylmer dit avoir beaucoup de respect pour le député libéral qui quitte après 20 ans de carrière en

politique. «Il a dit qu'il serait neutre et qu'il n'appuierait aucun candidat et je suis d'accord avec cette idée.»

### Il a songé à la mairie

Le maire d'Aylmer a affirmé qu'après avoir reçu une vingtaine d'appels de conseillers de la région en plus de la centaine de citoyens qui lui ont demandé de se présenter, il a songé à faire le saut.

«Je me serais représenté pour la nouvelle ville, mais pas parce que je voulais, mais parce que les citoyens me le demandaient. Je n'ai plus la passion de la politique municipale, mais j'ai encore la passion de la politique.»

## L'équipe de direction de Gatineau est connue

Le président du Comité de transition de l'Outaouais, Gilbert Lacasse, et le directeur général de la nouvelle ville de Gatineau, Mark Laroche, ont présenté, hier, les 12 cadres supérieurs rattachés à l'organigramme de la nouvelle métropole de l'Outaouais.

Ces annonces suivent les embauches effectuées le mois dernier de Paul Préseault et Marc Pageau, respectivement comme directeur des finances et directeur des ressources humaines. Ainsi les 12 autres principaux cadres de la nouvelle ville de Gatineau sont :

### Direction de la planification stratégique :

M. Jean-Pierre Chabot. Directeur général adjoint à la Ville de Hull depuis 1990, M. Chabot est à l'emploi de cette municipalité depuis 1975. Il est un diplômé de l'École d'architecture de l'Université de Montréal et de l'Institut d'urbanisme de l'Université de Montréal.

### Direction de l'aménagement et du développement du territoire :

M. Claude Doucet. Directeur général à la Ville de Gatineau depuis 1987, M. Doucet est à l'emploi de cette municipalité depuis 1976. Il a également été consultant en urbanisme pour plusieurs municipalités. M. Doucet possède des maîtrises en administration publique et en science de l'urbanisme et un baccalauréat en sciences appliquées (génie civil).

### Conseiller spécial à la direction générale :

M. Robert Couture. Directeur général de la Ville d'Aylmer depuis 1997, M. Couture possède 25 années d'expérience en gestion municipale. Il a également occupé les postes de directeur général adjoint secteur technique et secteur administratif, directeur du service des Ressources humaines, directeur du service de l'Information et directeur du service des Travaux publics.

### Direction de la protection des personnes et des biens :

M. André Langelier. M. Langelier est directeur du Service de la sécurité publique et coordonnateur adjoint des mesures d'urgence de la Ville d'Aylmer depuis 1985. Il possède des certificats en gestion policière, en droit et en relations industrielles. Il poursuit présentement des études supérieures en rela-

tions industrielles et en relations humaines.

### Direction des travaux publics et de l'environnement :

M. Lawrence G. Gangur. M. Gangur occupe un poste de cadre supérieur depuis les 16 dernières années avec la Communauté urbaine de l'Outaouais. Il a été tour à tour directeur des services techniques à l'usine d'épuration régionale et directeur du service de l'Environnement. M. Gangur est un diplômé en génie chimique de l'Université de Waterloo.

### Direction de la culture et des loisirs :

Mme Hélène Grand-Maitre. Actuellement directrice des loisirs et de la culture à la Ville de Gatineau, Mme Grand-Maitre possède plus de 15 ans d'expérience dans un poste de cadre supérieur. Elle possède une maîtrise en administration publique de l'École nationale d'administration publique à Hull et une autre en kinanthropologie de l'Université d'Ottawa.

### Direction des systèmes d'information :

M. André Scantland. M. Scantland occupe le poste de directeur de l'informatique à la Ville d'Aylmer depuis 1993. Ouvrant dans le domaine des technologies de l'information depuis 1982, il possède une expérience de 29 ans dans le secteur municipal. Il a reçu plusieurs distinctions honorifiques pour sa contribution dans ce domaine.

### Direction du Service de la police :

M. John Janusz. Ouvrant dans le domaine de la sécurité publique depuis 28 ans, M. Janusz occupe un poste de direction au Service de la police de Gatineau-Métro depuis neuf ans incluant deux années à titre de directeur de ce service. Il est un diplômé universitaire de premier cycle en gestion policière.

### Direction du Centre de services de Gatineau et directeur de l'évaluation :

M. Jacques Tremblay. Directeur général et secrétaire de la Communauté urbaine de l'Outaouais depuis 1990, M. Tremblay a entrepris sa carrière en 1975 comme évaluateur pour la Communauté régionale de l'Outaouais. Détenteur d'un baccalauréat en administration des affaires, il poursuit présentement ses études pour obtenir sa licence en droit à l'Université d'Ottawa.

### Direction du Centre de services de Hull :

Mme Carole St-Arnaud Gaboury. Mme St-Arnaud Gaboury possède 20 ans d'expérience dans le domaine municipal dont les cinq dernières comme secrétaire-trésorière à la Ville de Buckingham. Elle a été admise pour commencer ses études à l'automne en vue d'obtenir une maîtrise en administration publique à l'École nationale d'administration publique. Mme St-Arnaud Gaboury est présentement présidente de la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec.

### Direction du Centre de services d'Aylmer :

M. Gilles Sabourin. M. Sabourin occupe le poste de directeur des Services corporatifs à la Ville d'Aylmer depuis 1998. Il a également dirigé le Service des travaux publics de cette municipalité de 1987 à 1997. M. Sabourin œuvre dans le domaine municipal depuis 22 ans. Il est diplômé du Collège Algonquin d'Ottawa en technologie de génie civil.

### Direction du Centre de services de Buckingham et Masson-Angers :

M. Pierre Guilbault. M. Guilbault a occupé durant les 27 dernières années plusieurs postes de direction sur les territoires de Buckingham-Masson-Angers. Il a été entre autres secrétaire-trésorier de l'ex-municipalité d'Angers, de greffier de la Cour municipale et greffier adjoint de l'ex-ville de Buckingham (regroupée) ainsi qu'adjoint au secrétaire-trésorier de l'actuelle ville de Masson-Angers. M. Guilbault est un diplômé de l'Université d'Ottawa.

Le président du CTO, M. Gilbert Lacasse a tenu à souligner l'enthousiasme des cadres supérieurs qui participent à la planification de la nouvelle ville depuis le début de l'année. « Leur expérience et leur vaste connaissance des administrations municipales en place nous ont été précieuses. Ils partagent avec nous l'ambition que la nouvelle grande ville de Gatineau soit une réussite » de préciser M. Lacasse.

# SOMMAIRE

## Actualités

Aylmer veut étudier sa biodiversité .....Page 4

Les policiers hullois circulent dans le centre-ville .....Page 6

## Vie communautaire

Agenda communautaire .....Page 7

Le symposium international sur la jeunesse .....Page 12

## Sports

Anny Parent, tout une athlète ! .....Page 18



# AYLMER VEUT ÉTUDIER SA BIODIVERSITÉ

Louis-Philippe Beaudin souhaite la construction d'une technopole

Pascal Laplante

La ville d'Aylmer a créé un organisme, le Centre international de biodiversité d'Aylmer (CIBA), afin de mettre sur pied un centre voué à la mise en valeur de la biodiversité de son territoire. Le CIBA souhaite attirer des entreprises de partout dans le monde à venir étudier son écologie diversifiée.

Le conseil a adopté une résolution en ce sens le 18 juin dernier, nommant sept personnes sur le comité provisoire chargé de donner une mission et un thème à son projet. Guy Benoit présidera le CIBA, appuyé de Gilles Raiche, Jean Lauriault, Louis-Philippe Beaudin, Luc Chaput, le conseiller Richard Jennings et André Touchette.

Selon Louis-Philippe Beaudin, commissaire au développement économique de la ville d'Aylmer, le CIBA a plusieurs pistes, mais doit choisir. «Mon intérêt serait de construire un édifice et recruter des entreprises à s'y installer. Mais c'est beaucoup d'énergie à déployer pour sept personnes qui sont bénévoles».

Le technopôle que propose M. Beaudin serait situé tout près de l'Édifice du patrimoine naturel du Musée canadien de la nature (MCN) dans le parc industriel. «On y retrouve toute la recherche, les artefacts y ont été aménagés».

Le commissaire aylmerois rappelle qu'en 1997, lors de la construction du pavillon du MCN, tout avait été réalisé afin de préserver la faune sur ce site de sol humide. «C'est à ce moment-là qu'on s'est aperçu de la richesse naturelle variée d'Aylmer».

M. Beaudin dit avoir contacté des

entreprises à savoir si elles seraient intéressées à s'installer tout près du musée. «Nous avons eu une réponse fulgurante, explique-t-il lors d'une entrevue accordée au Régional. Beaucoup d'entreprises de renommée internationale ont démontré de l'intérêt à s'installer près du MCN.

Lors de l'inauguration officielle du Musée canadien de la nature, 15 firmes se sont présentées pour observer le nouvel édifice. «Donc, on a un besoin de construire un édifice locatif pour se lancer dans l'économie biologique».

## Une technopole pour bientôt?

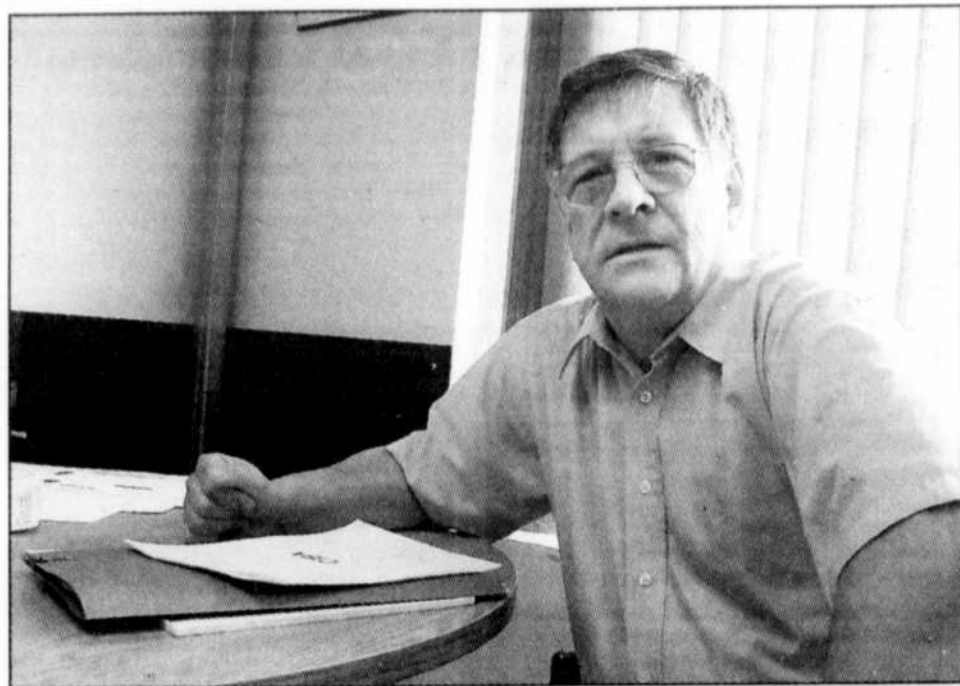
Louis-Philippe Beaudin croit que le CIBA pourra éventuellement prendre une décision pour mener un projet de technopole, mais il se fait prudent. «Le problème, c'est que la biodiversité, c'est tellement vaste que ce sera vraiment important pour le CIBA de focaliser sur une thématique».

Récemment à Gatineau, l'annonce de l'aménagement d'une technopole de l'eau a fait réagir le commissaire de la ville d'Aylmer. «L'arrivée d'une technopole à Gatineau pourrait influencer le choix qu'aura à faire le comité. Mais il faut dire que dès le 31 décembre, il n'y aura plus de compétition entre les villes».

Depuis trois ans, M. Beaudin travaille d'arrache-pied pour faire avancer le projet de biodiversité à Aylmer. «Ça paraît long, mais c'est aujourd'hui que le fun commence. C'était juste une question de 'timing'».

Il souligne que le comité aura à travailler sur une foule de points précis, mais il a confiance. «Moi je crois que dans le troisième millénaire, on va parler de biotechnologie. C'est un levier économique très important et c'est pour cela qu'il faut que le CIBA mène un projet à terme».

M. Beaudin a expliqué qu'en ce moment en Afrique, la médecine par le traitement à l'aide des plantes est en développement progressif. «Nous



LOUIS-PHILIPPE BEAUDIN, commissaire au développement économique de la ville d'Aylmer, croit que la biodiversité sera un élément clé dans le secteur. Photo : Pascal Laplante.

avons une richesse incroyable en termes de biodiversité dans notre ville, il faut absolument en profiter et du même coup, protéger notre nature.»

Aylmer veut donc faire de la biodiversité sa pierre angulaire économique en entourant le Musée canadien de la

Nature de spécialistes du milieu. Selon le commissaire, l'approche est excellente. «J'ai été surpris de voir que la réputation du MCN est très bonne dans la sphère internationale. Les spécialistes de l'Europe et des États-Unis les connaissent très bien».

**BABILLARD**  
AYLMER - HULL

## Le théâtre social pour prévenir la toxicomanie

Le Centre d'Intervention et de Prévention en toxicomanie de l'Outaouais (CIPTO) invite toute la population à s'inscrire à son théâtre social. Le mandat du théâtre social est de monter un spectacle de variétés et en faire la présentation devant public lors de la semaine de prévention des

toxicomanies. Pour participer au théâtre social, il faut vouloir et pouvoir s'engager à se rendre jusqu'au bout ! Bienvenue à tous, jeunes et adultes. Informations : Jason Dupuis au 770-7249.

## Les petits lutins

Les ateliers d'été les petits lutins s'adressent aux enfants de 2 à 5 ans accompagnés de leur parents pour leur permettre de socialiser, de s'amuser et de rencontrer de nouveaux amis. Les ateliers se déroulent toute l'été et il reste encore des places de disponibles. Pour vous inscrire, communiquez avec Mélissa Gallant, animatrice jeunesse, au 684-7999.

## PROBLÈMES DE DETTES

ÉVITEZ LA FAILLITE  
REPRENEZ GOÛT À LA VIE  
SOLUTION - 1 PAIEMENT MENSUEL  
SANS INTÉRÊT

CONSULTATION À DOMICILE  
GRATUITE

**P.A. CONSOLIDATION**  
**328-2821**

www.geocities.com/p\_a\_consolidation

## GAUVREAU TOP SOIL

LIVRAISON GRATUITE avec 8 verges et plus

Venez vous procurer sur place  
l'un de nos produits en vrac tels:

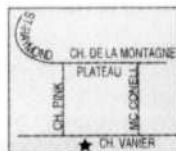
(Cueillette possible avec camionnettes, remorques et bacs)

- Sable à mortier, à piscine, à compaction
- Roche de rivière
- Terre noire
- Terre à jardin (1/2 terre noire; 1/2 top soil)
- Top soil tamisé
- Compost
- Paillis local
- Terre mixte (1/3 top soil; 1/3 terre noire; 1/3 compost)
- Pierres concassées
- Concassés de couleur

À 2 minutes du secteur du Plateau de la Capitale

930, ch. Vanier, Aylmer

Aylmer 682-1735 • Hull 778-1735



## TOP SOIL



- Top soil
- Terre noire
- Terre de jardin
- Mix- 1/3 T.S -1/3 T.N.- 1/3 C.C.
- Pierre nette
- Pierre 0-3/4
- Poussière « Dust »
- Sable à mortier
- Roche de rivière
- Compost champignons
- Filling
- Pierre décorative
- Déchets secs
- Pallis local



ST-JOSEPH NORD • HULL 777-0682



Paul A. Robillard  
Audioprothésiste

PROTHÈSES AUDITIVES  
DISCRÈTES ET PERSONNALISÉES  
EXAMENS AUDIOPROTHÉTIQUES  
SERVICE PROFESSIONNEL  
Depuis 1979

41, rue Ste-Marie, Hull, Québec J8Y 2A4  
Tél.: 771-5029





# TOURNOI DE GOLF

**CHARLEBOIS-TRÉPANIÉRIE**  
Assurances et services financiers

**U ULTIMA**

ASSURANCES  
ET SERVICES FINANCIERS

**CLUB DE GOLF RIVERMEAD, AYLMEER**  
**11 JUIN 2001**



De g. à d. : André «Lou» Lemery, co-président, François Paulhus de Genivar, Pierre Caron de Williams Chev. Olds., Michel Hivon de Banque de Montréal, Michel Drouin de Ultima Charlebois-Trépanier, Claude Poirier Defoy, président de la Fondation, Dave DeKuyper de Zurich, Julie Pelletier de Illico Outaouais, Luc Fortin de Audet-Fortin-Corriveau-Salvail architectes, Raymond Desmarais de Genivar et Paul Prigent, co-président.

# 41 000 \$

pour la **Fondation du CHVO**

À l'occasion de son 10e anniversaire, le tournoi de Golf ULTIMA CHARLEBOIS-TRÉPANIÉRIE Assurances qui s'est tenu au club de golf Rivermead, le lundi 11 juin 2001, a remis à la Fondation du Centre hospitalier des Vallées-de-l'Outaouais la fabuleuse somme de 41 000 \$. Cet argent servira à faire l'achat d'équipement médical spécialisé pour l'hôpital de Hull et l'hôpital de Gatineau du CHVO et ainsi améliorer la qualité des services offerts à la population.

Les deux co-présidents, messieurs André «Lou» Lemery et Paul Prigent désirent remercier chaleureusement tous les commanditaires de même que nos bénévoles, les golfeurs (ses) ainsi que tous ceux qui ont contribué à l'énorme succès de cet événement.

Merci et à l'an prochain.

*André «Lou» Lemery et Paul Prigent*

## TOURNOI DE GOLF

**CHARLEBOIS-TRÉPANIÉRIE**  
Assurances et services financiers

**U ULTIMA** ASSURANCES ET SERVICES FINANCIERS

Au profit  
de la fondation  
du CHVO

### Commanditaires majeurs



### Commanditaires associés



### Commanditaires Amis

Café Henry Burger CGI  
Casino de Hull Bell Canada  
Villa Toyota Studio Anik  
Brasserie Labatt Ville d'Aylmer  
André Harvey (Pro Rivermead) Hull Volkswagen  
Les Encadrements Artistiques Verval Ltée  
Wallack's Raymond, Chabot, Grant Thornton  
Hôtel Plaza Chaudière Jeux de la Francophonie

### Commanditaires partenaires

Financière Banque National (Guy Sirois/Jean Turpin)  
Ville de Hull  
Député Roch Cholette  
Les Hebdomadaires Transcontinental  
Le Régional / La Revue Gatineau  
Le Bistro  
Club de Golf Rivermead  
Optima

### Commanditaires Donateurs

House of Cheese Discount-Location d'Auto  
Defran Construction Jedom Construction  
Maxi & Cie Les Grands Feux du Casino  
Slydelock (Bob Fugère) Paul Ethier et Associés Investigation  
Brigil Construction Lesage TV  
S.C.H.L. Norco Supervision  
J.A.G.A. International La Station  
Caisse Populaire St-Joseph Fondation C.H.V.O.  
Caisse Populaire de l'Île Ginsberg Gingras  
Ken Arsenault

**Ainsi que tous les participants(es) au Tournoi. *Merci***

### Bénévoles

Louise Labonté - Lucy Charlebois - Gerry Charlebois - Denise Drouin - Denise Fugère  
Robert Fugère - Benoit Brunet - Sylvie Belley et Jean Larose

## DEPUIS CINQ ANS, LES POLICIERS HULLOIS CIRCULENT AU CENTRE-VILLE

**Pascal Laplante**

**P**eut-être les avez-vous rencontrés à la place Aubry, ou croisés sur la rue Wellington, mais les policiers à pied, en «faction», circulent du mardi au samedi chaque été depuis maintenant cinq ans. Le Régional a rencontré Jean Francoeur, lors de sa tournée au centre-ville, un travail qu'il effectue depuis quatre ans.

«Je marche sur la rue, je jase avec les gens, explique M. Francoeur. Souvent, ils vont poser toutes sortes de

questions sur des petites choses, des inquiétudes. On leur aide dans bien des cas».

Un seul agent sillonne chaque soir les rues afin de rassurer les personnes âgées qui circulent dans ce secteur ou encore les commerçants. «La présence policière fait parfois la différence dans certains cas. Le soir, quand certains s'énervent, ils se calment tout de suite à la vue d'un uniforme».

Jean Francoeur adore être en faction, un travail bien différent de la patrouille. «Notre travail n'est pas de se déplacer pour des urgences, parce que nous sommes à pied. Mais il m'est arrivé de passer devant un restaurant où un homme s'était étouffé et j'ai pu prodiguer les soins».

### Un besoin dans le centre-ville

Selon l'agent Francoeur, la police en faction est un besoin essentiel pour les gens qui habitent dans le centre-ville de Hull. «C'est utile, estime-t-il. Même qu'au début, c'était une demande des commerçants, qui déploraient qu'il n'y avait pas de présence policière dans ce secteur».

La présence policière rassure les résidents du centre-ville où les sans-abris circulent et vont même s'arrêter devant leur demeure pour mendier. «Il y a des gens qui avaient peur de sortir de chez eux».

Pour la police, c'est une occasion en or de se rapprocher de la communauté et de leur transmettre de l'information sur une foule de sujets.

### Promenade plus calme

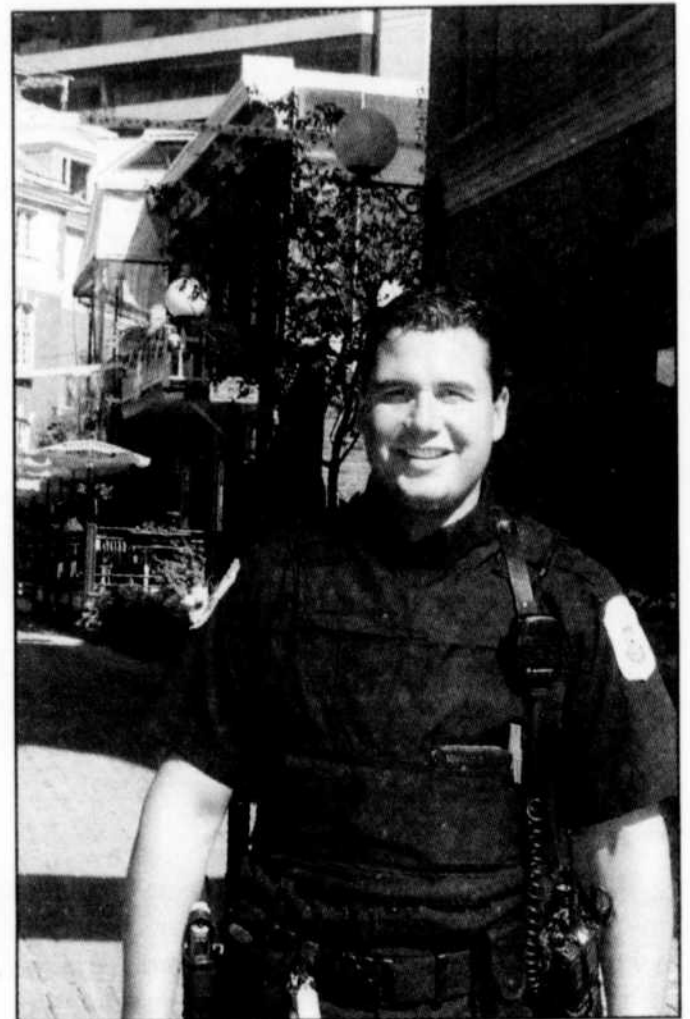
Même s'il n'est en faction que depuis quatre ans, Jean Francoeur a une dizaine d'années de service dans le corps et il a bien connu les problèmes de la Promenade du Portage, qui sont maintenant choses du passé.

«C'est bien plus tranquille, affirme l'agent du Service de police hullois. Avant, il y avait 10 policiers à pied dans le secteur et deux sergents. C'était comme ça jusqu'en 1999». Nous, en faction, ça ne nous concernait pas parce que nous sommes en service de 14h à 23h».

Les policiers factionnaires ont aussi les prostitués à l'œil et selon M. Francoeur, les avertissements sont donnés afin de garder le coin tranquille. «Elles sont connues de la police et quand on les retrace, on leur dit simplement de circuler».

La seule activité qui risquent de bouger au cours des prochaines semaines sont celles de la Super Francofête et des Jeux de la

Francophonie. «On fait beaucoup de surtemps pour les Jeux, explique l'agent. Mais c'est agréable, parce qu'on voit plein de spectacles le soir».



**JEAN FRANCOEUR, du Service de police de la ville de Hull, est un des agents factionnaires qui sillonnent les rues du centre-ville en soirée.** Photo: Pascal Laplante.

## CARNET PROFESSIONNEL

**Pharmacien**



**ROGER LAROUCHE**  
PHARMACIEN

164, rue EDDY, HULL  
777-5273

LIVRAISON GRATUITE  
FACILITÉ DE STATIONNEMENT

**POUR RÉSERVATION D'ESPACE : 776-1063**

## INSCRIVEZ VOTRE MAISON MAINTENANT POUR VENDRE AU PRINTEMPS



SUCCESSALE  
HULL-AYLMER



Félicitations  
à Michel Lafleur !

Meilleur agent inscripteur  
pour juin 2001.

MICHEL LAFLEUR au 684-6363 / 778-1222

## AVIS NOUVELLE REPRÉSENTANTE OFFICELLE

Conformément aux dispositions de l'article 423 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités, le Directeur général des élections donne avis que madame Micheline Lafontaine agit depuis le 9 mai 2001 comme représentante officielle du parti Association des citoyennes et citoyens de l'Outaouais riverain de la ville de Hull-Gatineau en remplacement de madame Rollande Gauvreau.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Pour plus de renseignements, composez  
sans frais 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846)

## BABILLARD

AYLMER - HULL

### Camp de jour de l'AQETA- Outaouais



OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca

L'Association québécoise des troubles d'apprentissage offre cet été des camps spécialisés de jour pour les jeunes de 6 à 12 ans. Les thèmes suivants seront à l'horaire: Qui suis-je, le monde

merveilleux des chevaliers et l'époque médiévale, les cow-boys et l'époque western, les dinosaures, les détectives, le camping SAJO, le tour du monde et place au spectacle. Nos activités de camp de jour auront lieu à Hull, Gatineau, et Aylmer, du lundi au vendredi, de 9 h à 16 h à partir du 2 juillet jusqu'au 17 août 2001. Un service de garde est également disponible avant et après les activités. Pour des renseignements supplémentaires ou encore pour vous inscrire : 777-3126.

## Le Régional

815, boul. de la Carrière, Hull (Québec) J8Y 6T4

(819) 776-1063 Fax: (819) 776-1668

(819) 684-0097 Fax: (819) 684-8634



www.info07.com

ÉDITEUR : Jacques Blais  
SECRÉTAIRE AUX VENTES : Julie Parent  
RÉCEPTIONNISTE : Hélène Rochon  
DIRECTEUR DES VENTES : Gilles Leblanc  
PUBLICITÉ : Lucie Renaud  
Réal Robert  
Roxanne Chapman  
Pierre St-Aubin

ANNONCES CLASSÉES  
ET TÉLÉMARKETING : Laval Leblanc

Depôt légal. Bibliothèque Nationale du Québec. Société canadienne des postes - Envoi de publication canadiennes. Contrat de vente de produit no 3143. Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou partie de façon officielle ou déguisée est interdite sans la permission écrite de l'éditeur. Le Régional ne se tient pas responsable des erreurs typographiques pouvant survenir dans les textes publicitaires mais il s'engage à reproduire uniquement la partie du texte ou se trouve l'erreur. La responsabilité du journal et de l'éditeur ne dépassera en aucun cas le montant de l'annonce. Les articles publiés dans Le Régional Aylmer/Hull sont sous la seule responsabilité des auteurs et la direction ne partage pas nécessairement les opinions émises.

DIRECTEUR RÉGIONAL : Charles Cloutier  
INFO07.COM : Dino Roberge  
COMPTABILITÉ : Julie Parent  
RÉDACTEUR EN CHEF : Sylvain Dupras  
ADJOINTE AU RÉDACTEUR EN CHEF : Marie-Eve Bouchard  
JOURNALISTES : Anick Charette  
Yannick Boursier  
Pascal Laplante

PHOTOGRAPHES PIGISTES : Serge Paquin  
Patrick Woodbury  
COMPOSITION ET MONTAGE : Multi Compo  
IMPRESSION : Imprimerie Qualimax inc.  
DISTRIBUTION : Distribution Transcontinental inc.  
Publi-Sac Outaouais



TIRAGE : 39 716  
EXEMPLAIRES

# SORTIES

## 'Régional en famille



Activités	Endroits	Date/Heure	Commentaires
Série de concerts de la Ville d'Aylmer	Sur la rue Principale à Aylmer	Du 11 au 13 juillet, 20 h 30, gratuit	Khac Chi et Pygmées Aka (11 juillet), Les Respectables (12 juillet) et Kid Fléo (13 juillet)
Rassemblement des familles Saint-Pierre-Dessaint	Centre touristique Bearbrook Farm, chemin Russell, à Navan,	13, 14 et 15 juillet	Informations : Pierrette Dessaint au (819) 561-7442.
Grande Fête des Retrouvailles du 150e anniversaire de Maniwaki	Partout dans la ville	13, 14 et 15 juillet, toute la journée	Informations : 1-866-449-6728 ou par courriel info@chcommk1.qc.ca
Croisière sur la rivière pour le 10e anniversaire de l'Association des bleuets	Quai des artistes à Gatineau, en face de l'église St-François-de-Sales.	13 juillet, 20 h.	Billets en vente au coût de 20 \$ auprès de Denise Fortin en composant le 776-4843.
Randonnée de l'Association motocycliste de l'Outaouais	Départ au Nickel's, 78, boulevard Gréber à Gatineau	14 juillet, 9 h	Randonnée de groupe pour le tour Kalaboug.
Café-rencontres de la Société Alzheimer de l'Outaouais	Au sous-sol de l'église Saint-Joseph à Hull	16 juillet 2001, de 19 h 30 à 21 h 30.	Pour plus d'information, contactez Corrine au 777-4232.
Exposition Lumière et transparence du Canada	Ancien hôtel de ville d'Ottawa, promenade Sussex	Jusqu'au 20 juillet	Information : 568-4884
Rassemblement de l'Association des familles Fortier	Club de Golf Saint-Laurent à Saint-Laurent, île d'Orléans	21 juillet	Informations : Alain au 819-826-6345 ou par internet au <a href="http://familles.fortier.net">http://familles.fortier.net</a>
Super marché aux puces des Maraudeurs	Terrain du relais des Maraudeurs, à Duhamel	21 juillet 2001, dès 9 h	En cas de pluie, reporté au lendemain. Informations : (819) 428-4047.

### ACTUALITÉS

#### Allaitement maternel

Le groupe d'entraide à l'allaitement maternel, Nourri-Lait a besoin de mères d'allaitement pour supporter les

mères dans cette expérience. Si vous avez allaité un enfant pendant six mois ou plus, et que vous êtes intéressée à suivre la formation nécessaire, contactez-nous au 561-LAIT (5248).

## AU CASINO DE HULL

du 14 juin  
2 au  
septembre



### Une célébration du country rock!

Sous le chapiteau du Casino de Hull, laissez-vous entraîner par le rythme de la musique country avec seize chanteurs, danseurs et musiciens interprétant les succès de Hank Williams Jr., Garth Brooks, Shania Twain et bien d'autres!

PROCUREZ-VOUS VOS BILLETS DÈS MAINTENANT!

LeDroit



Billets disponibles à la billetterie du Casino de Hull. Réservations : 1 800 665-2274 / (819) 772-2100

LES IV<sup>ES</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE [www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)

## VIVEZ L'ÉVÉNEMENT DE L'ÉTÉ À OTTAWA - HULL

DU 14 AU 24 JUILLET 2001

3000 ARTISTES ET ATHLÈTES PROVENANT DE 51 PAYS ET GOUVERNEMENTS

#### CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Un grand spectacle avec : Isabelle Boulay, Robert Charlebois, France D'Amour, Véronique DiCaire, Diane Dufresne, Jean-Pierre Ferland, Éric Lapointe, Luck Mervil, Bruno Pelletier, Roch Voisine et plusieurs autres.  
Le samedi 14 juillet 2001, 20 h, Parc Lansdowne (Ottawa)  
Billets : 25 \$, 50 \$ et 75 \$ (sièges assignés)

#### CÉRÉMONIE DE CLÔTURE DU CASINO DE HULL

Spectacle gigantesque aux effets de lumière éblouissant ciel et terre avec : Le Groupe F qui a fait exploser la Tour Eiffel au tournant de l'an 2000, et les personnages géants du Théâtre de la Dame de Cœur.  
Le mardi 24 juillet 2001, 21 h, Lac Leamy (Hull)  
Billets : 16 \$ (admission générale) et 50 \$ (sièges assignés)

#### VIVEZ L'ÉVÉNEMENT DE L'ÉTÉ

Des compétitions sportives de calibre international en : athlétisme, basketball, boxe, football (soccer), judo, tennis de table et volleyball de plage. Des concours culturels présentant la beauté et la diversité de la culture francophone en : chanson, conte, danse d'inspiration traditionnelle, littérature (poésie), peinture, photographie, sculpture et arts de la rue.

Billetterie : 1 (866) 741-5505, (613) 741-5505 ou [www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)  
Réservations de forfaits touristiques : 1 (888) 278-7777  
Billets de train VIA : 1 (888) VIA-Rail [ATS 1 (800) 268-9503] ou [www.viarail.ca](http://www.viarail.ca)

Du 14 au 24 juillet 2001



## MOIS DE L'ESPADRILLE

Jusqu'à  
40 %  
de rabais

PARTEZ

EN VACANCES  
DU BON PIED!

La foulée sportive

1030 St-Joseph, Hull  
770-7447 (Face au Villa Toyota)

ESPADRILLE DE  
MARCHÉ



new balance B 754  
HOMMES/FEMMES

NOUS OFFRONS DES LARGEURS

LIQUIDATION  
D'ESPADRILLES  
SOCCER  
À PARTIR DE 24.98\$  
COURSE  
À PARTIR DE 59.98\$  
MARCHÉ  
À PARTIR DE 59.98\$

RABAIS SUR TOUS LES VÊTEMENTS

# Grande liquidation

Chez les marchands participants des

**Galerias**  
Aylmer

Réductions  
jusqu'à

**75%**

Du 12 au 22 juillet 2001

**181, RUE PRINCIPALE,  
AYLMER 684-466**

**BABILLARD**  
AYLMER - HULL

Des sessions d'information  
gratuites offertes dans les  
piscines résidentielles



www.jeux2001.ca

Cette année encore, la Croix-Rouge se déplace tout l'été autour des piscines résidentielles afin de sensibiliser les jeunes et les moins jeunes à la sécurité aquatique. La session comporte trois volets : la préparation ou

comment se préparer à être sécuritaire avant même d'entrer à l'eau, la prévention ou les règles de sécurité à observer une fois dans l'eau et la survie ou comment venir en aide à quelqu'un en détresse dans l'eau. Également les sessions peuvent être adaptées pour de jeunes enfants et dans ce cas, notre mascotte, Didi le VFI, quoique très occupée, fait tout son possible pour se présenter avec les animateurs... Pour plus d'informations ou pour réserver une session, communiquez avec Marilyne Fournier au (514) 362-2930 poste 2952 ou au 1-800-363-7305 poste 2952.



## Ma chronique **ANTIROUILLE**

pour que votre voiture reste jeune plus longtemps!

par Bruno St-Onge, président

Conservez cette chronique :

### 7 conseils pour garder longtemps votre véhicule

1. Au moment d'acheter une auto ou un camion neufs, informez-vous sur les enduits antirouille utilisés et sur la garantie relative à la corrosion. Le traitement qui a été appliqué et la garantie peuvent varier énormément d'un modèle à l'autre.

2. Si vous possédez un garage, gare au chauffage en hiver : cela crée de l'humidité propice à la rouille.

3. Lavez ou faites laver souvent votre véhicule à fond, au moyen d'un jet d'eau puissant. Au retour du printemps, portez une attention spéciale aux puits d'ailes et au dessous pour en enlever le sel et le calcium accumulés. Puis, laissez sécher complètement.

4. Nettoyez bien les tapis, faites-les sécher et laissez les glaces ouvertes quelques heures par temps doux pour bien faire sécher le plancher, car celui-ci risque de rouiller beaucoup plus de l'intérieur que de l'extérieur. En hiver, utilisez des tapis supplémentaires, de style « sauve-pantalons », afin de protéger de l'humidité les autres tapis et le plancher.

5. Donnez une bonne cire une à deux fois l'an et faites les retouches de peinture le plus rapidement possible.

6. Faites réparer sans tarder toute défektivité qui pourrait provoquer une infiltration d'eau. À ce sujet, surveillez particulièrement les glaces ainsi que le couvercle du coffre et le hayon, et assurez-vous que les trous d'évacuation d'eau au bas des portières sont dégagés.

7. Faites donner un traitement antirouille une fois l'an à votre véhicule. Recourez alors à une expertise et à des produits reconnus, comme ceux d'Antirouille Métropolitain, la seule firme québécoise dédiée à l'antirouille. Notez que, l'été, vous profitez de certains avantages : notre huile protectrice pénètre le métal plus rapidement par temps chaud, et vous obtenez une réduction de 10 \$.

25  
ANS  
D'EXPERTISE

ANTIROUILLE  
**METROPOLITAIN?**

www.antirouille.com 1 866 antirouille (268-4768)

Pour un temps limité  
traitement complet : ~~7550\$~~ **6550\$** + taxes

530, boul. Gréber, Gatineau (819) 246-7878

OFFERT  
POUR LA  
PREMIÈRE  
FOIS  
AUX RÉSIDENTS  
DU QUÉBEC

# ATTENTION

Venez  
cherchez  
le crédit  
que vous  
méritez

SEULEMENT A CARLETON PLACE ONTARIO

## VENTE DE LIQUIDATION 9-1-1

Carleton Ford a réuni tout son inventaire de véhicule pour  
vous offrir la plus grande vente de liquidation



FAMILIALE



FOURGONNETTE



INTERMÉDIAIRE



CAMIONS LOURDS



CAMIONS



UTILITAIRES

**9-1-1** Veut dire que nous sommes déterminés à  
vendre 91 véhicules d'ici 13 h 00 samedi.

Choisissez parmi plus d'un million de dollars en inventaire. Des véhicules importés ou véhicules de marques domestiques, fourgonnettes, familiales, sports, camions, intermédiaires, etc.

**TOUS NOS VÉHICULES AUX PLUS BAS PRIX**  
avec les paiements clairement indiqués sur le pare-brise.

**9 \$** de dépôt sur livraison de voiture, fourgonnette, camion, etc. !

**1 \$** pour le premier versement mensuel !

**1 \$** pour le plein d'essence !

Et vous assumez les versements \*

- Choisissez votre véhicule : choisissez votre paiement. Seulement 9\$ et prenez livraison
- **OUBLIEZ** les problèmes de crédit passés...  
Toute application de crédit sera acceptée! Même si vous avez été refusé avant... venez nous voir.
- Ne vous inquiétez pas de votre crédit passé. Pour cet événement majeur, plusieurs prêteurs seront sur place.
- On vous offrira peut-être jamais autant d'argent pour votre échange. Pour cette occasion, des évaluateurs supplémentaires seront à votre service.

Bon crédit, mauvais crédit ou pas de crédit. **NE MANQUEZ PAS CETTE OPPORTUNITÉ**

Lorsque vous assumez le paiement de n'importe quel de nos véhicules :  
1 \$ seulement sera requis pour le premier versement mensuel. **POUR UN MEILLEUR CHOIX, ARRIVEZ TÔT !**  
Choisissez parmi les Chevrolet, Ford, Toyota, Nissan, Dodge, camions Dodge, Chrysler, Oldsmobile, Pontiac, Plymouth, Jeep et plus.

**Tous nos véhicules sont garantis ! Tout nos véhicules sont vérifiés et certifiés**

NOUS SERONS  
OUVERT JUSQU'AU  
DERNIER CLIENT !

**Jeudi 12 juillet**  
dès 9h am

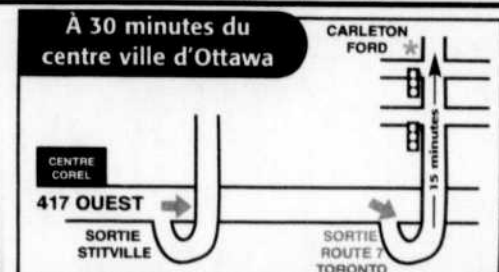
**Vendredi 13 juillet**  
dès 9h am

**Samedi 14 juillet**  
dès 9h am

\* Plus taxes, frais d'administration et d'immatriculation. Sur approbation des prêteurs pour toutes demandes. Une mise de fonds plus importante peut-être requise pour approbation.



**Carleton Ford Sales LTD.**  
10441 route #7, Carleton Place Ontario  
**Tél. : 1-800-263-9708**  
**(613) 257-3988**





*Labatt*  
**Bleue**

présente

# Les grands feux du Casino de Hull

En collaboration avec

**RÉNO DÉPÔT**

Du 28 juillet au 11 août 2001

*Billets en vente dès maintenant!*

**? Info Feux Bell**

819 771-FEUX | 1888 429-FEUX

[www.feux.qc.ca](http://www.feux.qc.ca)

***ticketmaster.ca***

Nos partenaires / Our Partners



GOUVERNEUR  
HOTEL

Ville de Hull



Radio-Canada  
Télévision Ontario-Outaouais

Hydro  
Québec



PROMENADES

POSTES  
CANADA



CANADA  
POST



OTTAWA  
CITIZEN

CJOH  
CTV



Canada

SUBWAY

PEPSI

CME  
ROCK DÉTENTE  
94.9 FM

LeDroit

# Villa Toyota

C'est le temps des vacances...

**EN TOYOTA  
ON Y VA !**



**Financement  
à partir de 1,9%**

**LA VRAIE VIE  
EST DEHORS.**

Le ballon correspondant au modèle de votre choix, peut être utilisé comme dépôt ou comptant sur toute transaction d'achat ou location.

**Location  
à long terme  
disponible.**

**TOUS LES VÉHICULES COMPRENNENT :**  
L'assistance routière  
Un plein réservoir d'essence  
Des tapis protecteurs

**Valeur  
maximale  
pour votre  
échange.**



**Jusqu'à 1 000\$\*\*  
de rabais sur  
programme  
étudiant(e)  
sur approbation**

**OUVERT :**  
(Département des ventes)  
Lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
En juillet et août fermé le samedi

**965, boul. St-Joseph, Hull - 776-0077**

# LE SYMPOSIUM INTERNATIONAL SUR LA JEUNESSE SE TERMINE AUJOURD'HUI

Pascal Laplante



www.jeux2001.ca

**D**epuis trois jours, des jeunes de partout à travers la Francophonie se sont donné rendez-vous au Château Cartier d'Aylmer pour le Symposium international sur la jeunesse, du 8 au 11 juillet.

Celui qui a participé à la mise sur pied au projet, le maire de Hull Yves Ducharme, est le président d'honneur de ce premier événement.

Le Service de police est grandement impliqué dans cet événement qui se déroule quelques jours avant les Jeux de la Francophonie d'Ottawa-Hull et de l'Assemblée parlementaire de la francophonie, à Québec, où Boutros Boutros-Ghali discute de l'avenir de la culture et de la langue.

«C'est quelques jours avant les Jeux, souligne le lieutenant Martel. Lorsqu'on a commencé ce projet-là, on

n'y avait pas pensé, mais disons que c'est un bon 'timing'».

Au Symposium international sur la jeunesse, il est question principalement de ce qui intéresse les jeunes. «C'est un projet qui touche les jeunes de la francophonie et qui porte sur divers ateliers et conférences», explique le lieutenant Yves Martel, qui fait partie de l'organisation de ce symposium.

Des thématiques telles que l'emploi, la vie sociale et familiale, la santé, les lois et l'éducation ont été abordées et le seront encore aujourd'hui. Le

Cameroun, le Bénin, la Belgique, la Côte d'Ivoire, le Tchad seront au nombre des pays actifs lors de ce symposium.

## Commission Jeunesse

Selon le président de la Commission Jeunesse de Hull, Alain Grenier, ce Symposium est une occasion unique d'échanger avec les jeunes des autres pays et d'apprendre sur les autres organisations jeunesse.

«On participe à tous les ateliers et la présidente Claude-Anne Godbout-Gauthier sera très présente, explique le conseiller du Plateau. C'est une occasion en or pour voir ce qui se passe ailleurs.»

## UN BON SERVICE PREND DU TEMPS.

## UN EXCELLENT SERVICE ÉPARGNE DU TEMPS.

### ENTRETIEN D'ÉTÉ

- Lubrification, huile et filtre • Inspection en 15 points comprenant batterie, liquide de refroidissement, pneus, essuie-glace, tuyaux et courroies • Permutation des pneus • Inspection des freins • Ajout de liquides
- Réglage de la pression de gonflage des pneus

# 39<sup>95</sup> \$<sup>†</sup>

### ENTRETIEN DES FREINS POUR L'ÉTÉ



Remplacement des plaquettes ou des garnitures avant par des pièces DuraStop® ACDelco® • Appoint du liquide pour freins • Garantie limitée à vie sur les plaquettes et les segments • Garantie d'un an ou 20 000 km sur la main d'oeuvre  
Usinage des disques et des tambours en sus, si nécessaire

à partir de  
**119<sup>95</sup> \$<sup>†</sup>**

Offre valide sur la plupart des véhicules GM, sous réserve de certaines conditions. Ne comprend pas les véhicules commerciaux.

NOTRE RÉGLAGE DE LA GÉOMÉTRIE PAR ORDINATEUR AIDERA VOTRE VÉHICULE À OFFRIR UN MEILLEUR RENDEMENT ET À DURER PLUS LONGTEMPS.



Service Goodwrench   
Bien fait. À temps.

goodwrench.gmcanada.com 1-800-GM-DRIVE

\*Les concessionnaires GM participants peuvent déterminer leurs propres prix. Taxes en sus. La vidange d'huile comprend jusqu'à 5 litres d'huile moteur GM de première qualité. Offres valides pour la plupart des véhicules GM. Offres réservées aux particuliers. Consultez le conseiller technique pour de plus amples détails ou composez le 1-800-GM-DRIVE. Pour un temps limité seulement. \*DuraStop est une marque déposée de ACDelco.

# Info07.com

Des nouvelles d'ici au quotidien

Une vie saine et le conseil de la semaine du

## Marché Frais

GUIDE D'ACHAT:

Les haricots verts et jaunes (haricots beurre)

### Faites un bon choix

Rechercher de jeunes haricots tendres et croquants, et d'une couleur brillante. Délaisser ceux avec des meurtrissures, des taches molles ou des gousses gonflées.

### Manipulez avec soin

Une conservation prolongée durcit les haricots mais, sans les laver, ils se conserveront dans un sac ou une pellicule de plastique jusqu'à 5 jours au réfrigérateur. Pour utiliser, casser les deux bouts, laisser entier ou trancher.

### Savourez le goût

Servir les haricots crus dans les salades, cuire à la vapeur, bouillir ou cuire au micro-ondes le moins longtemps possible afin de conserver les éléments nutritifs. Ajouter des haricots aux casseroles, aux soupes et aux sautés de légumes.

### Des valeurs avantageuses

- \* Une source de vitamine C
- Contient de la folacine
- Sans gras

### INFORMATION NUTRITIONNELLE

Par portion crue de 55 g (1/2 tasse/125 ml)

Énergie	20 Cal/80 kJ
Protéines	1 g
Matières grasses	0,1 g
Glucides	3,9 g

### Pourcentage de l'apport quotidien recommandé

Vitamine C	15%
Folacine	9%

### Bonne journée fructueuse!

Si vous désirez d'autres renseignements, parlez au gérant ou communiquez avec moi au : randy.meltzer@sympatico.ca

Randy Meltzer,  
Dt. P. Nutritionniste corporative

www.marchefrais.com

# Exposition permanente de photos sur Eddy

## Les années 1900 à 1940 présentées en image sur les commerces

**Yannick Boursier**

La rue Eddy à Hull a été transformée en salle d'exposition permanente, alors qu'une vingtaine de photos sont exposées sur les murs des différents commerces de la rue.

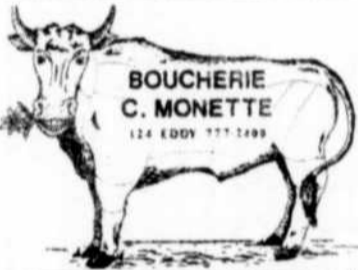
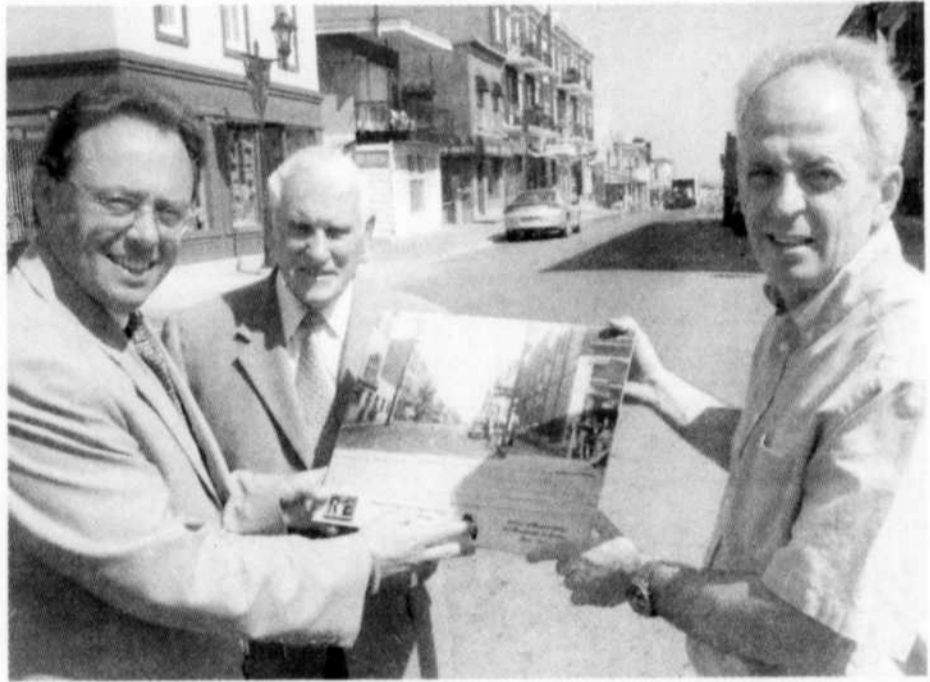
Ces photos représentent la rue Eddy, ou plutôt la rue du Pont, nom qu'elle portait auparavant des années 1900 à 1940. C'est la période qui a suscité le plus d'intérêt, a indiqué le coprésident du Regroupement du secteur Eddy, Roger Larouche. Plus tard, il y a moins de curiosité de la part des gens. La période choisit permet de redécouvrir ce qu'avait l'air la rue auparavant.»

En exposant à l'extérieur, les organisateurs veulent pouvoir atteindre le plus de visiteurs possible. «Nous voulons faire en sorte que la nouvelle génération

puisse voir ce que la rue Eddy était voilà quelques années», a souligné Roger Larouche.

Cette idée d'exposition extérieure permanente est venue suite aux deux expositions de photos qu'avait organisées le Regroupement. Nous avons fait notre première exposition et nous avons été surpris de la réaction des gens.

La vingtaine de photo qui est déjà installée n'est que la première étape du processus. Il en reste encore une dizaine d'autres à venir s'ajouter en cours d'été. «Nous avons accéléré un peu les choses parce que nous voulions avoir quelque chose à présenter pour les Jeux de la Francophonie», a confié Roger Larouche. Il y aura des milliers de visiteurs et nous voulons qu'ils puissent partager avec nous l'histoire de la rue.»



**Viande de choix  
Coupe pour congélateur  
Produits maison**

**124 Eddy 777-2400**



**Les saveurs  
du PORTUGAL  
pour le midi**

**104, rue Eddy (coin Vaudreuil)  
Hull 772-1806**

**Merveilles du Monde**  
Développement  
Artistique • Culturel • Touristique

- Galeries d'art
- Affiches
- Cartes
- Laminages
- Encadrements standards
- Encadrements de bois/métal
- Oeuvres d'artistiques régionaux
- Toiles

Sylvain Perrier  
Tél./Fax : (819) 771-8889  
Sans frais 877-457-4638

**Qué-Pousse**  
Centre du jardinage d'intérieur

91, rue Eddy  
Hull (Québec) J8X 2W3  
Tél. : (819) 770-5662  
Fax : (819) 770-2336  
www.hydroponix.com

*Une fringale?*

**Pataterie  
de la Chaudière**

66, rue Eddy 777-2226

**Le Restaurant  
Barbe**  
DÉGUSTATIONS

Cuisine canadienne traditionnelle  
Hélène Courchesne, propriétaire  
122, rue Eddy  
Tél. : (819) 777-7384

**ROGER LAROUCHE**  
PHARMACIEN

164, rue Eddy  
(819) 777-5273

Gagnant du PRIX LOUIS-HÉBERT 1998

**SANTÉ Services**

**Le golf dans sa  
beauté naturelle!**

**GOLF MONT CASCADES**

- Verts impeccables
- Condition exceptionnelle

**SPÉCIAL LÈVE-TÔT : 24\$/ PERSONNE**  
(taxes en sus, valable avant 9 heures le matin)

**Super Spécial**  
**35\$/personne**  
taxes en sus  
Valable pour 2 joueurs  
Incluant golf et voiturette  
Valable du 16 au 20 juillet 2001

**Régional**

**Clinique junior**  
17-18-19 juillet 2001  
**459-2980**  
Demander Mike Anderson  
50\$/membres  
90\$/non-membres

**Régional**

*Des résultats qui se remarquent  
pour une personne qui se démarque!*

Félicitations à  
**Laval Leblanc,**  
représentant aux ventes  
au Régional de Hull et au Bonjour-Dimanche, pour  
avoir terminé  
2<sup>e</sup> (deuxième trimestre)  
dans le cadre du concours le  
«Publicitaire 2001»,  
organisé pour l'ensemble  
des Hebdomadaires Transcontinental  
à travers le Québec.

**Le Régional**  
Hull

**HEBDOS  
Transcontinental**

# SEARS



## Nos prix ont chuté!

Seulement **9¢**  
la minute!

Avec SearsConnect<sup>MC</sup>, l'un des plus grands détaillants d'interurbains au Canada, vous en avez toujours pour votre argent. Et maintenant, c'est encore mieux!

- Seulement 9 ¢ la minute pour les appels au Canada et aux États-Unis
- Appelez en tout-temps, nuit et jour, pour les mêmes tarifs super!
- Pas de frais mensuels, d'activation ou minimums.
- Les appels interurbains vous sont facturés sur votre relevé Sears... simple et pratique!
- Accumulez des points du Club Sears pour chaque dollar dépensé!

En plus, les tarifs internationaux s'appliquant à 18 pays sont encore plus bas!

Pays	Nouveau tarif	Ancien tarif	Pourcentage de réduction
Allemagne	12 ¢	20 ¢	40 %
Australie	18 ¢	25 ¢	28 %
France	12 ¢	20 ¢	40 %
Hong Kong	12 ¢	19 ¢	37 %
Japon	25 ¢	49 ¢	49 %
Royaume-Uni	10 ¢	12 ¢	17 %

Pour les tarifs d'autres pays, téléphonez au **1.866.777.8219**.

Téléphonez au **1.866.777.8219** dès aujourd'hui!

SEARS  
**Connect**  
www.sears.ca

Le crédit doit être approuvé. Le compte Sears des clients de SearsConnect<sup>MC</sup> doit être valide.

ROCH CHOLETTE

Député de Hull à l'Assemblée nationale du Québec

## Entre vous et moi...

Une fois par mois, Le Régional de Hull met gracieusement cette chronique à la disposition du député de Hull à l'Assemblée nationale du Québec. Les opinions exprimées ci-dessous sont celles de l'auteur et n'engagent en rien la direction du journal.

### Des machines à voter

La session parlementaire qui vient de se terminer a été marquée à nouveau par l'arrogance, le manque de transparence et la complète improvisation du gouvernement de Bernard Landry.

Vous savez, lorsque le gouvernement veut forcer l'adoption de ses projets de loi, il ordonne la suspension des règles de l'Assemblée nationale. Le gouvernement nous contraint donc, nous les députés libéraux, à ne disposer que 21 minutes pour s'exprimer sur chacun des projets de loi inclus dans le bâillon. Eh oui, un maigre 21 minutes est mis à notre disposition pour défendre vos intérêts.

Laissez-moi vous illustrer le manque de transparence de ce gouvernement qui a récemment atteint de nouveaux sommets avec l'adoption du projet de loi 29. Ce projet de loi modifie la loi 170 sur les fusions forcées que je m'évertue à dénoncer depuis près d'un an. D'abord, le 15 novembre 2000, dépôt du projet de loi 170 qui contenait 1066 articles. Ensuite, le 20 décembre 2000 dépôt de 341 amendements à ce même projet de loi. La ministre Harel a ensuite récidivé le 15 mai dernier avec le dépôt de son projet de loi 29 qui comptait 250 articles et enfin le 21 juin dernier, le dépôt de 400 amendements supplémentaires.

Eh oui, le 21 juin dernier à 5 h 40 du matin après avoir siégé pendant plus de 20 heures sans arrêt, la ministre aux Affaires municipales et à la Métropole a déposé une liasse de 400 amendements. C'est clair, nous faisons face à un gouvernement qui fonctionne par pure improvisation ou carrément par mauvaise foi.

Personne à l'Assemblée nationale n'a eu le temps de lire ces nombreux articles qui influenceront la vie de plus de trois millions de citoyennes et citoyens du Québec et particulièrement les citoyennes et les citoyens de l'Outaouais. Or, en sachant cela, le gouvernement du Parti québécois a délibérément suspendu les droits de parole des députés pour faire adopter son projet de loi 29.

Les parlementaires de l'Assemblée nationale ne sont plus des législateurs, ils sont réduits à agir comme de simples machines à voter et le gouvernement utilise sa majorité en chambre pour faire adopter ses propres lois à l'aveuglette.

Sur une note plus réjouissante, je vous souhaite un bel été ensoleillé. Faites le plein d'énergie et profitez des nombreuses festivités à l'agenda de l'Outaouais pour découvrir les raisons qui font de notre région, une destination des plus recherchées.

On se retrouve le mois prochain avec une autre chronique sur l'actualité outaouaise et québécoise. D'ici là, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou à venir me rendre visite à mon bureau.

Bureau de Hull : 259, boul. St-Joseph, pièce 207, Hull, QC, J8X 6T1  
Téléphone : 772-3000 — Télécopieur : 772-3265



## Visite 3D.com

# Pour VENDRE ou TROUVER UNE PROPRIÉTÉ ?

### Parlez-en à votre agent d'immeuble...



Les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie

www.jeux2001.ca

# Vivez l'événement de l'été

Du 14 au 24 juillet 2001  
à Ottawa - Hull

IV<sup>es</sup> Jeux  
de la Francophonie

OTTAWA-HULL CANADA 2001



3000 artistes et athlètes provenant de 51 pays et gouvernements

Le samedi 14 juillet 2001, 20 h, Parc Lansdowne (Ottawa)

## CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DES IV<sup>ES</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE

PRODUCTION DE GUY LATRAVERSE

20 h: Défilé des 51 délégations participant aux Jeux de 2001 et déclaration officielle de l'ouverture des Jeux

21 h: Grand spectacle avec les plus belles voix francophones :

Isabelle Boulay, Diane Dufresne, Bruno Pelletier, Roch Voisine, Robert Charlebois, Éric Lapointe, France D'Amour, Véronique DiCaire, Luck Mervil, Zachary Richard, Jean-Pierre Ferland, Daniel Bélanger, Daniel Lavoie...

25,00\$

places incluses, sièges réservés

50,00\$

places incluses, sièges réservés

75,00\$

places incluses, sièges réservés

Le mardi 24 juillet 2001, 21 h, Lac Leamy (Hull)

## CÉRÉMONIE DE CLÔTURE DU CASINO DE HULL

PRODUCTION DE CLAUDE HAMELIN

Une finale magistrale, un spectacle haut en couleur avec :

Les personnages géants et flamboyants du Théâtre de la Dame de Cœur accompagnés du Groupe F, qui a fait briller de mille feux la tour Eiffel au tournant de l'an 2000.

16,00\$

places incluses, sièges réservés

50,00\$

places incluses, sièges réservés

### ACHETEZ VOS BILLETS DÈS MAINTENANT!

Procurez-vous vos billets au (613) 741-5505,

via le Web au [www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)

ou encore aux Boutiques officielles des Jeux situées au 53, rue York (Ottawa) et aux Promenades de l'Outaouais (Gatineau). Les billets sont aussi en vente à l'Infocentre de la Capitale au 90, rue Wellington (Ottawa).

Le billet des Jeux inclut le transport en commun local pour la journée de l'événement.

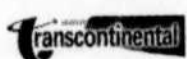
Des compétitions sportives de calibre international :

athlétisme basketball boxe judo football (soccer) tennis de table volleyball de plage

Les meilleurs artistes de la Francophonie en concours culturels :

chanson conte danse d'inspiration traditionnelle littérature (poésie) peinture photographie sculpture arts de la rue

## LES IV<sup>ES</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE...



LeDroit

LE SOLEIL

La Presse



TV5

# LES ANNONCES (819) 568-7097 CLASSÉES

PAR TÉLÉCOPIEUR (819) 568-7038

Revue de l'Outaouais Régional

HEBDOS Transcontinental

PRIX POUR 1 JOURNAL: 5.98\$ pour 10 mots.  
44¢ du mot additionnel (taxes incluses)  
TARIFS AVANTAGEUX  
Téléphonez-nous pour connaître nos tarifs combinés pour 2 journaux ou plus.  
31 JOURNAUX POUR VOUS SERVIR:  
Basses Laurentides, Lanaudière, Laval, Montréal, Outaouais.  
PRÈS D'UN MILLION DE FOYERS À VOTRE PORTÉE



IMMOBILIER achat et vente 100

SERVICES PERSONNELS 500

MARCHÉ DE L'EMPLOI 600

AVIS 800

IMMOBILIER location 200

SERVICES FINANCIERS 550

FORMATION/CULTURE 700

VÉHICULES achat, service, vente 900

MARCHANDISES 300

SERVICES 400

À NOS ANNONCEURS:  
Assurez-vous que le texte de votre annonce est exact dès sa parution, sinon il faut nous en aviser immédiatement. En cas d'erreur, notre responsabilité se limite uniquement au montant de l'achat de la première semaine de parution de votre annonce.

MARCHÉ DE L'EMPLOI:  
Toute discrimination est illégale. Les postes offerts dans nos rubriques sont ouverts également aux hommes et aux femmes

Placez votre annonce sur nos sites INTERNET  
www.larevuegatineau.com  
www.leregionalmatrimoine.com  
pour seulement 1.99\$ de + par semaine (taxes incluses).

HEURE DE TOMBÉE: Lundi, 11h00  
HEURES D'OUVERTURE  
Le service téléphonique est ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00.

150 Chalets à vendre

À Val-des-Bois: chalet 4-saisons, 3 grandes chambres, piscine hors-terre, remise, accès lac. (60,000\$). (450)628-9988

160 Terroirs à vendre

TERRAINS résidentiels avec services. À partir de 18,000\$. (819)246-4114

310 Divers à vendre

2 kayaks doubles 22' coque brute complet, finition à terminer. (819)771-4065

ADAM et Eve, nudisme, gens libérés, chalet à louer, tentes et roulettes. Bienvenue. Brochure gratuite. 1-819-336-4320

www.normandsmith.com  
www.normandsmith.com  
www.normandsmith.com

412 Santé

THERMO-LIFT gros/détail, j'en ai encore. Jean Aussi échantillons gratuits. (819)561-5411

424 Astrologie/occultisme

510 Agence de rencontres avec permis

510 Agence de rencontres avec permis

605 Emplois divers

CHOCOLAT qualité de luxe, souvent imité, jamais égalé depuis 1982. Vends tablettes de chocolat et fais-toi FULLSSS pour acheter ce que tu veux. Gérants d'équipes avec expérience recherchés. Possibilité levées de fonds. (514)277-0083 ou 1-800-561-2395

HOMME ou femme demandé(e) pour application de traitement antitache, expérience non requise, auto nécessaire, bilingue, temps plein ou partiel, possibilité de 1,200\$ par semaine et plus. Demandez Claude 1-800-565-4445

650 Bors/hôtels/restaurants

CUISINIER, aide-cuisinier et plongeur demandés. Temps plein ou partiel. Restaurant Ferme Rouge (Angers). Demandez Michel. (819)986-7013

687 Travail à domicile

'ATTENTION' Aimeriez-vous augmenter votre revenu? Travail à domicile. Commerce par correspondance et internet. Entrevue par téléphone. Demandez Michelle Paquet (514)740-8495

705 Cours

CHANT, enseignement complet, débutants (es), professionnels (es). Tous âges, préparation concours, auditions, démos, 'Coaching' pour auteurs, compositeurs, évaluation gratuite. (819)682-7747

MUSIQUE, cours à domicile, guitare, claviers, chant, saxophone, flûte, trompette. Tous âges, évaluation gratuite. (819)682-3333

940 Tracteurs/machinerie agricole

JE SUIS ACHETEUR DE TRACTEURS DE FERME: de toutes sortes ainsi que 'bulldozers', pépines, 'timber jack', 'skidders', machinerie forestière, engins stationnaires, etc. (819)364-2666 Yvan, (819)364-2021 Gervais

URGENT besoin, achetons: pépines, bulldozers, 'skidders', trailers avec chargeuse et tracteurs de ferme. Payons bon prix, comptant. (819)353-1777

980 Camions/camionnettes à vendre

1985 Ford F-150, 6 cylindres, 4 vitesses, bon état, pièces et boîte. 975\$ ou meilleure offre! (819)669-7629

## À VENDRE

# TERRAINS POUR UNIFAMILIALE GATINEAU

### AVEC TOUS LES SERVICES

- Roulotte des ventes sur place
- Financement facile
- Frais de notaire inclus

Ouvert samedi et dimanche 13 h à 20 h

## TERRAINS à partir de 17 900 \$ ou 24 000 \$

### 665-0136 - 281-4997

205 Logements/appartements à louer

## Aylmer Arms app.

Retraité(e)s et semi-retraité(e)s 55 ans et plus autonomes

**Garçonnière**  
1 ch. à coucher  
chauffée, éclairée  
réfrigérateur, cuisinière

2 salles de loisirs avec foyer • Plusieurs extra  
Tranquillité assurée.  
Près de 3 centres d'achat

### (819) 684-5121

205 Logements/appartements à louer

404 Services domestiques offerts

## Chiffon Doré Gatineau (Le) inc.

- Service professionnel d'entretien ménager résidentiel
- Nettoyage hebdomadaire bi-mensuel
- Grand ménage vitre, murs, plafonds, Estime téléphonique rapide et efficace

### 561-0851

424 Astrologie/occultisme

ASTRO-CLUB, ligne de voyance en direct 24 heures à seulement 2.85\$/min. Consultez dès maintenant Tina, Jean, Toala et Diane, tarologues d'expérience au 1-900-830-6767. Spécial: Gratuit 1-800-799-6395, écoutez les voyants disponibles gratuitement. Clinique d'ésotérisme du Québec. Louise Haley (madame minou) 1-900-561-1212, 4.89\$/min. Gratuit. (514)768-2000 (Montréal et 450). Ex 1-800-799-6395, visa, master 2.59\$/min. (+taxes) www.predictions2000.com

446 Peinture/décoration

PEINTURE, gyproc, joints, plafonds décoratifs. 30 ans d'expérience. Estimation gratuite. (819)669-9104

474 Terrassement/paysagiste

FERRAIS tonte de pelouse. Entretien d'arbustes. Entretien général extérieur. Michel. (819)663-1149

515 Messages particuliers

PULSION exxxtrême, 1-(819)976-3999, 15\$ par appel + taxe. Bleu Nuit 1-900-830-9900, (2.45\$ la minute, + taxes); (514)761-3999 (écoute gratuite), spécial 0.99\$/minute Visa/ MasterCard. www.3xxx.com

585 Services financiers divers

A convertir vos placements immobiliers, fonds retraite ex-employeurs en liquidité garantie. Aucun dossier refusé, rapide et sérieux. Tél: (613)715-1192

165 Terres à vendre

MASSON, Anger, terre de 128 acres en culture, 95 drainés, 40 acres boisés, étable 47x100, maison. Besoin de ferme laitière. Agri-Immeuble Provincial, courtier. 1-450-796-2557

260 Chalets à louer

BORD de l'eau, Val-Des-Bois, deux chalets, 700\$ chacun par mois ou à vendre 70,000\$ pour les deux. (450)963-9082

265 Terrains à louer

ROULOTTE 31' à louer à la semaine/mois/saison. (819)986-7947

305 Ameublement

POELE, réfrigérateur, laveuse, sècheuse. Très bonne condition: 690\$. BBQ propane, 50,000 BTU, bonbonne incluse: 120\$. Lit queen: 200\$. (819)682-2982

307 Appareils électroménagers

POELE couleur amande four auto-nettoyant, très bonne condition 350\$. (819)568-1271

309 LA BONNE AFFAIRE 2.99\$ seulement (article: 250\$ et moins)

**LA BONNE AFFAIRE**  
Rubrique 309  
2.99\$/10 mots  
0.30\$ le mot additionnel  
Un article de 250\$ et moins (Particuliers seulement)

310 Divers à vendre

PIANO, 2 étagères en mélamine. Meuble à micro-ondes. Autres articles. Négociable. 1960 automobile antique. (819)777-0942

C.C. REMISES

Remises de toutes grandeurs, faites sur place, avec livraison, ou faites à votre domicile. 986-7638

312 Accessoires de bébé

-BASSINETTE de luxe, blanche. -Bureau/ table à langer. -Vêtements de maternité small et autres. (819)743-7387

GOUCHETTE, Table à langer. Berceuse en chêne. Excellent état. (819)595-9280

370 Matériaux de construction

SCIERIE PORTATIVE: 4995\$. Le tout nouveau Super LumberMate 2000. Des capacités plus larges et plus d'options. Les Industries Norwood Inc., fabricant de scieries portatives, de délinéuses et de skidders pour VTT. Renseignements gratuits. 1-800-408-9995, ext.400-QN

404 Services domestiques offerts

ENTRETIEN ménager à domicile. Expérience. Fiable. Références. (819)243-1727

416 Activités sociales

Pow-Wow 'Echoes of a proud nation' Territoire Mohawk, Kanawake, Québec. Artisans, danseurs, alimentaire, autochtone 14-15 juillet. 15,000 visiteurs plus par année. Bienvenue à tous. (450)635-8667

424 Astrologie/occultisme

\*\*\*\* JO SOLEIL voyante, amour, santé, argent, trouve les solutions à vos problèmes. Consultation en direct, 24h/24, 7 jours/7, 4.25\$/min., 18+. 3 voyants à votre écoute. 1-900-451-8863. Pour info, gratuite: (614) 8 6 9 - 8 4 3 5 http://pages.infinit.net/josoleil

PAS DE PROBLÈME SANS SOLUTION

## M. DRAMÉ

VOYANT MÉDIUM AFRICAIN

Résout tous vos problèmes même les cas désespérés.  
Amour - Retour d'affection - Mariage - Chance au jeu - Réussite dans les affaires - Désenvoûtement - Examen - Protection contre les ennemis  
Résultat rapide et garanti 100% dans les six (6) jours.  
Reçoit 7 jours/7 • 8 h 30 à 20 h 30  
**(819) 770-6345**

12 MINUTES GRATUITES VOYANCE-TAROT-NUMÉROLOGIE

## JUSTINE

42 ans D'EXPÉRIENCE en voyance  
Nous sommes de véritables voyantes hautement qualifiées. Vous serez surpris par l'extrême précision de nos prédictions. Cet appel pourrait changer votre vie! 24h, 3.79\$/min.  
**AMOUR-ARGENT-SANTÉ-CHANCE 1-900-451-5276**

605 Emplois divers

605 Emplois divers

## LE CLUB DE GOLF ROYAL OTTAWA

cherche une personne pour combler le poste suivant pour la saison de golf 2001

- 2 Cuisiniers (ières) bilingue avec expérience

SVP envoyer votre curriculum vitae au :

**Club de Golf Royal Ottawa**  
B.P. 70  
1405, chemin Aylmer  
Aylmer (Québec) J9H 5E4

Fax : (819) 777-6345  
ou par courriel : jobs@rogc.com

Une importante compagnie de transport de la région de l'OUTAOUAIS est à la recherche d'un (e)

## DIRECTEUR (TRICE) DES OPÉRATIONS

- Détenir un permis valide de classe 1 ou 2 et une expériences dans le domaine du transport (scolaire) serait un atout.
- Bonne connaissance de l'informatique.
- Connaissance de la région de l'OUTAOUAIS.
- Travail à temps plein.
- Salaires à discuter.
- Être bilingue.

Vous acheminez votre C.V. par télécopieur : (418) 872-0294  
Ou par la poste à l'adresse suivante :  
A/S M. MATHIEU GINGRAS  
5480, rue Rideau, Québec  
G2E 5V1

## CONDUCTEUR (TRICE) D'AUTOBUS SCOLAIRE

- Détenir un permis valide de classe 1 ou 2
- Une expérience est un atout.
- Avoir le goût de travailler avec les enfants.
- Travail selon le circuit
- Salaires selon la convention collective.
- Idéal pour personne retraitée.

POUR PRÉSENTER VOTRE DEMANDE D'EMPLOI OU POUR INFORMATION VOUS POUVEZ COMMUNIQUER AU NUMÉRO DE TÉLÉPHONE (819) 770-1070  
Ou faire parvenir par courrier à l'adresse suivante :  
545, rue Vernon, Aylmer (Québec)  
J0H 5E1  
**A/S : FRANCINE LABELLE**

Une importante compagnie de transport de la région de l'OUTAOUAIS est à la recherche d'un (e)

## MÉCANICIEN D'ENTRETIEN ET DE RÉPARATION

- Bonne connaissance de l'anglais.
- Diplôme en mécanique diesel ou une expérience équivalente
- Détenir un permis valide de classe 1 ou 2
- Doit posséder sa carte de compétence P.E.P.

Vous acheminez votre C.V. par télécopieur : (418) 872-0294  
Ou par la poste à l'adresse suivante :  
A/S M. MATHIEU GINGRAS  
5480, rue Rideau, Québec  
G2E 5V1

945 Achat d'autos

**AUTOS DEMANDÉES**  
89 en montant  
10 000\$ et moins  
accidentées ou non  
819-682-3031  
819-664-1150

**AUTOS DEMANDÉES**  
1000\$ et moins  
accidentées ou  
non, nous  
remorquons dans  
toute la région.  
777-7107

975 Divers

**Hydroponique**  
Aéroponie  
Système d'éclairage  
Produits Horticoles  
1695, Atmec Local 3  
Gatineau (Québec)  
Hydromax  
663-7470

985 Autos à vendre

GRAND Marquis 1984. 750\$/ négociable. (819)682-5166

VOLKSWAGEN Cabriolet 1986, excellente condition. 190.000 KM. 3.800\$. (819)682-7913

**R** Ordonnance pour un poids santé :  
activité physique, alimentation saine, suivi médical.  
Apprenez rapidement. Comme plus d'organes. L'endurance et l'efficacité dans le contrôle du poids.

**AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION**

Prenez avis que la compagnie 2630-5219 Québec inc., ayant son siège social au 5, rue Mariner, Hull, Québec J8Y 6E7 demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre et à cet effet dépose au registre des entreprises individuelles, des sociétés et des personnes morales, la présente déclaration requise par les dispositions de l'article 37 de la Loi sur la publicité légale des entreprises individuelles, des sociétés et des personnes morales.  
Benito Schiffo

**Heritage College**

Heritage College, la seule institution d'enseignement publique dans l'Ouest du Québec à offrir une éducation post-secondaire en anglais, est à la recherche d'une ou d'un **AIDE PÉDAGOGIQUE INDIVIDUEL** pour ses étudiants autochtones, dans un poste à demi-temps.

**Quelques attributions caractéristiques :**

Assister les élèves autochtones à s'intégrer à la vie collégiale en créant des liens avec les services réguliers du collège afin de les préparer à d'autres expériences post-secondaires. Conseiller et informer les étudiants dans leurs choix de programmes et de cours, dans l'établissement de leur horaire de cours, sur les procédures à suivre en cas de changement de programme et sur les conséquences de l'abandon de cours. Les mettre au courant du Règlement des études collégiales et des règlements d'évaluation institutionnelles. Pourvoir des ateliers en méthodes d'études et de tutorat. Organiser des activités culturelles, récréatives et sociales.

**Qualifications requises :**

Diplôme universitaire terminal de premier cycle dans un champ de spécialisation approprié à l'emploi, notamment : sciences de l'éducation, orientation, information scolaire et professionnelle, psychologie.  
Une connaissance de l'anglais (parlé et écrit).  
Être au courant et informé en matières autochtones.  
Une connaissance pratique des langues autochtones sera considérée un atout.  
Expérience connexe sera considérée un atout.  
Être au fait des cultures autochtones.  
Connaître le système collégiale (cégep) au Québec.

**Salaire :**

33 597,00 \$ à 62 047,00 \$ annuel

Envoyer curriculum vitae par la poste, courriel ou télécopieur avant **16h, le lundi 16 juillet 2001** à :  
Heritage College - Ressources humaines  
325 Cité des Jeunes Hull, Qc J8Y 6T3  
Télécopieur : (819) 778-7364 courriel : [HR@cegep-heritage.qc.ca](mailto:HR@cegep-heritage.qc.ca)

*Le collège communiquera seulement avec les candidats qui seront sélectionnés pour une entrevue.*

**Jeux de la Francophonie**  
OTTAWA HULL CANADA 2001  
[www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)

**BERNIER ET ASSOCIÉS INC.**  
SYNDIC DE FAILLITE  
**AVIS DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DES CRÉANCIERS**  
Dans l'affaire de la faillite de  
**3099318 CANADA INC.**  
ayant opéré sous la raison sociale de «Val Pak Outarouais», ayant fait affaires au 350-200 Chemin de la Montagne, dans la ville de Hull, province de Québec.  
**AVIS EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ** que la débitrice ci-haut mentionnée a fait cession de ses biens le 28<sup>e</sup> jour du mois de juin 2001 et que la première assemblée des créanciers sera tenue le 18<sup>e</sup> jour du mois de juillet 2001 à 10 h 00 heures de l'avant-midi, au bureau de Bernier et Associés, Syndic de Faillite Inc. au 226, rue Papineau, Hull (Québec).  
Daté ce 3<sup>e</sup> jour de juillet 2001  
BERNIER ET ASSOCIÉS  
SYNDIC DE FAILLITE INC.  
Roch Bernier, CA, CIP, Syndic  
226, rue Papineau  
Hull (Québec) J8Y 1W6  
Téléphone : 819.777.8666 Sans frais : 1.877.560.0866  
Télécopieur : 819.777.3336

**ULTRAMAR Services Ultramar Inc.**  
Notre réseau corporatif de dépanneurs-stations-services est une entreprise jeune et dynamique comptant près de 200 sites et employant plus de 2000 personnes. Afin de poursuivre notre performance et notre croissance, Services Ultramar Inc. est actuellement à la recherche de :  
**Gérants** (Temps plein de jour)  
**Assistants-gérants seniors** (Temps plein de jour)  
**Assistants-gérants** (Temps plein)  
**Préposés à la caisse** (Temps plein, partiel, jour, soir et nuit)  
**Plusieurs postes disponibles.**  
Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae au :  
2200 McGill College, 2e étage,  
Montréal (Québec) H3A 3L3  
Courriel : [dotation@ultramar.ca](mailto:dotation@ultramar.ca)  
Télécopieur : (514) 499-0409 Téléphone : (514) 499-7759  
Nous offrons une formation complète et des possibilités de carrière intéressantes.  
Nous pratiquons l'équité en matière d'emploi.

**Ville de Hull**  
PROVINCE DE QUÉBEC  
DISTRICT DE HULL  
**AVIS DE PROMULGATION**  
AVIS PUBLIC est par les présentes donné que le conseil de la Ville de Hull, à sa séance tenue le 1er mai 2001, a adopté le règlement suivant :  
• **RÈGLEMENT NUMÉRO 2738 DÉCRÉTANT LES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT D'UN BASSIN DE RÉTENTION SANITAIRE AU PARC DE LA GUADELOUPE, AINSI QU'UN EMPRUNT D'UN MONTANT DE 2 580 000 \$ POUR EN PAYER LE COÛT**  
AVIS PUBLIC est également donné que le règlement numéro 2738 est déposé au Service du greffe, situé à l'hôtel de ville, Maison du Citoyen, 25, rue Laurier, 3e étage, Hull (Québec), où toute personne intéressée peut le consulter durant les heures normales d'ouverture des bureaux.  
Ledit règlement a reçu les approbations requises par la Loi.  
Le règlement précité entre en vigueur le selon la Loi.  
La greffière,  
Micheline Larouche

**DES MODIFICATIONS IMPORTANTES AU RÉGIME D'ASSURANCE-EMPLOI**

Le gouvernement du Canada a apporté des modifications au régime d'assurance-emploi pour aider les familles canadiennes et faire en sorte que les Canadiennes et les Canadiens qui doivent recourir à l'assurance-emploi aient accès à un régime amélioré.

**NOUVEAUTÉS**

- La règle de l'intensité\* a été abolie. Dorénavant, tous les prestataires d'assurance-emploi recevront au moins 55 % du maximum de leur rémunération assurable. Effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 2000.
- La disposition concernant le remboursement des prestations (récupération) ne s'applique plus aux personnes qui reçoivent des prestations de maternité, parentales et de maladie, aux gens qui en sont à leur première demande et aux prestataires dont le revenu annuel net est inférieur à 48 750 \$. Effet rétroactif à l'année d'imposition 2000.
- Les parents ayant pris un congé prolongé pour s'occuper de jeunes enfants peuvent maintenant être admissibles à des prestations régulières d'assurance-emploi comme les autres travailleurs. Effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 2000.
- Les pêcheurs indépendants peuvent maintenant bénéficier entièrement des modifications apportées aux prestations de maternité, parentales et de maladie. Effet rétroactif au 31 décembre 2000.

**VERSEMENT AUTOMATIQUE DES MONTANTS RÉTROACTIFS**

Depuis la mi-juin, Développement des ressources humaines Canada effectue automatiquement des paiements aux personnes à qui il doit de l'argent en raison des ajustements à leur demande de prestations d'assurance-emploi. D'ici deux mois, l'Agence des douanes et du revenu du Canada versera automatiquement des paiements rétroactifs en raison de la clause de « récupération » pour l'année d'imposition 2000.

\* La règle de l'intensité, qui avait pour effet de réduire graduellement de 55 % à 50 % le taux de prestation des demandeurs fréquents, s'est révélée inefficace et a été supprimée.

**Pour obtenir une brochure sur les modifications apportées à l'assurance-emploi, composez le numéro sans frais 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) ou visitez notre site Web à l'adresse : [www.hrdc-drhc.gc.ca](http://www.hrdc-drhc.gc.ca) Utilisateurs de téléimprimeur, composez le 1 800 465-7735**

Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada  
Canada

## Des spectacles pour toute la famille !

Les organisateurs des *Grands feux du Casino de Hull* sont heureux de présenter à nouveau un volet de spectacles et d'animation pour toute la famille, qui mettra en vedette les plus grands artistes et animateurs de rue, dans le cadre de la présentation de la 6e édition de l'événement.

Au cours des soirs de feux, du 28 juillet au 11 août 2001, vous serez charmés, peu importe votre âge, par l'animation qui se tiendra au parc du lac Leamy. Le site enchanteur ouvrira ses portes dès 18 h afin de vous laisser la chance d'arriver tôt et de débiter vos soirées au rythme de numéros de clowns, de cracheur de feu, de magie et de mariachis. Vous assisterez à plus de 200 interventions lors de ces soirées inoubliables.

L'événement **Les grands feux du Casino de Hull** est plus que jamais un événement familial puisque les enfants âgés de 11 ans et moins sont admis gratuitement en admission générale. De plus, ils seront invités à venir s'amuser en notre compagnie dans l'aire des enfants. Jeux gonflables et maquillage seront au rendez-vous ! Encore une fois cette année, grâce à la collaboration de Postes Canada et du quotidien *Le Droit*, les enfants qui participent à l'atelier d'écriture et de dessin de cartes postales courent la chance de se mériter une des trois bourses d'étude d'une valeur de 500\$ chacune.

Les soirées des **Grands feux du Casino de Hull** se dérouleront comme suit :

- 18 h : Ouverture officielle du site et début des spectacles d'animation
- 21 h : Spectacle «pré-feux» et présentation du spectacle pyromusical
- 21 h 30 : Présentation pyromusicale
- 22 h : Concerts de fin de soirée
- 23 h : Fermeture du site

Ne manquez surtout pas la magie des feux !

*Kause*

Karine Silva  
Agente de communications

**Le Club Bleue**  
présente  
**Les grands feux du Casino de Hull**  
en collaboration avec

**RÉNO DÉPÔT**

Du 28 juillet au 11 août 2001

Le samedi 28 juillet - L'Italie  
Le mercredi 1<sup>er</sup> août La République Tchèque  
Le samedi 4 août L'Afrique du Sud  
Le mercredi 8 août La Chine  
Le samedi 11 août La Grande finale

**Billets disponibles à partir de 8 \$**  
Ligne Info-Feux Bell  
**771-FEUX (3389)**

# Sports

**Info07.com**  
Des nouvelles d'ici au quotidien

## ANNY PARENT, UNE ATHLÈTE COMPLÈTE

Pascal Laplante

La nageuse Anny Parent, qui va bientôt avoir 14 ans, a été éblouissante lors de la finale régionale pour les Jeux du Québec. Une récolte de quatre médailles d'or, cinq médailles d'argent, en établissant du même coup de nouvelles marques personnelles, lui donne un siège de première place pour Lachine en août prochain.

Parent a réussi à atteindre ses standards dans quatre catégories AAA chez les 15-16 et 17 ans. Ceci s'ajoute aux deux standards AAA qu'elle a obtenus chez les 13-14 ans. Anny s'est imposée en D200, B50, Q200 et 400, puis a terminé sur la deuxième marche du podium en P200, L400, D50, L50 et B200.

L'athlète du Hull-Phénix, aux dires de son entraîneur Alex Gendron, ne manque pas de talent. «Anny et Catherine (Savoie-Laberge) font partie des meilleures nageuses de notre club présentement.»

La jeune Hulloise avait bien l'intention de terminer au premier rang lorsqu'elle a été rencontrée avant la compétition, par le Régional. «Je suis première dans la région et mon but est d'aller aux Jeux du Québec.»

L'athlète en sports-étude de l'école secondaire De l'Île nage en compétition depuis l'âge de sept ans et ne sera pas à sa première expérience au niveau national. Anny Parent était d'ailleurs à Rimouski, cet hiver, pour la tenue des Jeux du Québec.

**Ski de fond**

Cette virtuose du sport a décidé, un mois seulement avant la finale régionale, de s'entraîner pour les compétitions de ski de fond. Elle a demandé à son père de l'assister dans sa démarche, ce qui semble avoir porté fruit.

Parent, qui a appris les techniques de ski de patin seulement deux semaines avant la finale régionale, s'est classé en première position dans la région. La Hulloise a terminé sixième lors des Jeux du Québec à Rimouski, devant des jeunes qui s'entraînaient à fond de train depuis quelques années.

**Le cyclisme**

L'adolescente aime bien le vélo, ce qui pourrait être un nouveau défi à relever au cours des prochaines années. «D'ici les Jeux du Québec, j'ai plus de temps à consacrer à l'entraînement en natation et en ski de fond. J'aimerais bien essayer de faire de la compétition en vélo, mais peut-être un peu plus tard, ajoute Mlle Parent. Pour l'instant, je vais penser aux Jeux et on verra par la suite.»



**ANNY PARENT est une athlète complète, à surveiller lors des Jeux du Québec à Lachine.**

Photo : Pascal Laplante



Syndic de faillite: Conseillers en insolvabilité

Il est possible de se sortir de l'endettement sans faire faillite. *Parlons-en.*

Les conseillers professionnels de Ginsberg Gingras et Associés Inc. peuvent évaluer vos options et vous aider à trouver la solution la plus adaptée à vos besoins.

Claude B. Gingras CIP - Syndic	Robert P. Racicot CIP - Syndic	Chantal Gingras CIP - Syndic	Jean-Guy Chartrand CIP - Syndic	Marc M. Rouleau CA, CIP - Syndic
-----------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

<b>Hull</b> 145, promenade du Portage, Hull (Québec) J8X 2K4 Tél.: (819) 776-0283 Téléc.: (819) 776-1254 Sans frais: 1-800-567-1905	<b>Gatineau</b> 160, boul. de l'Hôpital, bur. 200, Gatineau (Québec) J8T 8J1 Tél.: (819) 243-1515 Téléc.: (819) 243-8686 Sans frais: 1-888-546-6767
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

www.ginsberg-gingras.com

Appelez pour une consultation GRATUITE

Super Vente  
**Vive les Vacances!**

**RIEN À PAYER AVANT 2002\***

**PISCINES GREUSEES**

**GRATUIT**  
SYSTÈME D'ÉPURATION D'EAU NATURE AVEC CARTOUCHE APPLICABLE À CHAQUE TYPE PISCINE GREUSÉE

**SPAS**

**COUVERCLE GRATUIT**  
POUR TOUS LES SPAS  
PLUS PROMOTION EN MAGASIN

**MEUBLES DE JARDIN**

ENSEMBLES DE JARDIN JUSQU'À **30% DE RABAIS**

VOUS N'AVEZ QUE LES TAXES À PAYER 1<sup>er</sup> versement en janvier 2002 (SPAS - EXCLUANT LE MODÈLE LAURENTIN - MEUBLES DE JARDIN ACHAT MINIMUM DE 500 \$)  
STOCK INVENTAIRE EN STOCK  
MODÈLE PASSEPORT 12 pi - ÉQUIPEMENT ET INSTALLATION INCLUS  
SÉRIÉ À APPROBATION DU CRÉDIT. CERTAINES CONDITIONS S'APPLIQUENT. POUR DÉTAILS DE MAGASIN, DIVERS PLANS DE FINANCEMENT DISPONIBLES.  
\*CERTAINS ARTICLES DE PRÉ-ORDRE, PROMOTION, PEUVENT VARIER D'UN CLUB PISCINE À UN AUTRE. PHOTO À TITRE D'ILLUSTRATION.

**PISCINES HORS-TERRE**

À PARTIR DE **26 \$/MOIS**

SYSTÈME D'ÉPURATION D'EAU NATURE **GRATUIT**  
APPLICABLE À CHAQUE D'UNE PISCINE HORS-TERRE ÉQUIPÉE - CARTOUCHE NON INCLUSE

**TOILE SOLAIRE LIQUIDE SUNSOLAR**  
FAISSE À VISITER. ELLE PROTEGE VOTRE PISCINE DE LA CHALEUR DE VOTRE ÉTOILE DE PISCINE, SANS AVOIR À MANUTENIR ET ENTRAÎNER UNE VÉRITABLE FORCE SOLAIRE.

**999**

**Gatineau**  
PISCIDELLE 550, boul. La Gappe  
T 819.568.1491  
Lun. au merc. 9 à 20 h • jeu. et vend. 9 à 21 h • sams. 9 à 17 h • dim. 10 à 17 h



# Vivez l'événement de l'été!

12<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie

OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca

Ville de Hull



## AVIS PUBLIC SÉANCE DU CONSEIL DU MARDI 17 JUILLET 2001

Avis public est donné par la soussignée que le conseil municipal de la Ville de Hull a décidé de tenir sa séance ordinaire du mardi 17 juillet 2001 à 20 h 00 au **Centre communautaire Tétréau** situé au 71, rue Brunet (parc Moussette) à Hull. Toutes les personnes intéressées sont invitées à y assister.

DONNÉ À HULL, ce 3<sup>ième</sup> jour de juillet 2001.  
La greffière,

Micheline Larouche

## ATTENTION GENS DE MÉTIERS

<b>Plomberie</b> Cellulaire: 328-3670 pagette: 231-1543 Les Services SYLVAIN Plomberie, rénovations et nettoyage d'égoûts	<b>Rénovations</b> Peinture et rénovation R.L. - Peinture int./ext., gyproc et joints - Finition de sous-sol - Menuiserie, tuile, céramique - Licencié R.B.Q., #8241-4103-51 Garantie écrite sur tous les travaux POUR ESTIMATION GRATUITE 663-7485 ou 664-2690
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Asphalte</b> <b>Scellant BC</b> Scellant et réparation d'asphalte Résidentiel/Commercial 790-8648	<b>Rénovations</b> Sous-sol, cabanon, gyproc, joints, patio. ESTIMATION GRATUITE 669-5015
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Peinture</b> <b>COUP DE POUCE</b> intérieur/extérieur réparations mineures Estimation gratuite RBQ 8262-6375-23 G.LEDUC 561-7631	<b>Espace disponible</b>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

<b>Planchers Bois franc</b> Spécialité : Sablage, vernissage, pose de planchers bois franc et flottant. Service de nettoyage après sablage gratuit... Informez-vous! Estimation gratuite! 819-319-2290	<b>Fondation</b> MONSIEUR FISSURE FONDATION #1 EN OUTAOUAIS Réparation de fondations, membrane, fissure et drain français Travail garanti MEMBRE A.P.C.H.Q. RBQ 2794-8157-33 643-6403
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

# 0,9%

Taux de crédit à l'achat jusqu'à 48/60 mois\*

sur virtuellement tous les véhicules 2001



## LIQUIDATION À TRAVERS LE CANADA



**PONTIAC SUNFIRE SL**  
**GARANTIE DE 5 ANS/100 000 KM DU GROUPE PROPULSEUR**  
 Moteur de 2,2 L et 115 HP • Boîte Getrag 5 vitesses avec surmultipliée • Sièges baquets avant inclinables • Radio AM/FM stéréo • Dispositif antivol • Système de freinage antiblocage  
**0,9 % - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 60 MOIS\***  
**DE PLUS GM FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**12 698\$**  
 TRANSPORT EN SUS  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**214\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	214 \$	1 472 \$
730 \$	198 \$	2 293 \$
1 180 \$	188 \$	2 799 \$



**PONTIAC MONTANA**  
**MEILLEURE ÉCONOMIE DE CARBURANT\***  
 Moteur V6 de 3,4 L et 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Freins antiblocage aux 4 roues • Climatisation • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Deux portes coulissantes • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Glaces teintées foncé • Volant inclinable  
**0,9 % - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS GM FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**248\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**24 928\$**  
 TRANSPORT EN SUS

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	351 \$	1 910 \$
2 000 \$	307 \$	4 109 \$
4 780 \$	248 \$	7 106 \$

☆☆☆☆☆  
 CLASSIFICATION CINQ ÉTOILES POUR LA SÉCURITÉ. La Pontiac Montana détient une cote cinq étoiles pour le siège du conducteur lors d'essais de choc latéral.



**PONTIAC GRAND AM SE**  
 Moteur Twin Cam de 2,4 L et 150 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie améliorée • Système de freinage antiblocage aux 4 roues • Suspension indépendante aux 4 roues • Climatisation • Verrouillage électrique des portes • AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts  
**0,9 % - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**258\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**19 998\$**  
 TRANSPORT EN SUS

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	308 \$	1 730 \$
1 500 \$	275 \$	3 367 \$
2 245 \$	258 \$	4 178 \$



**PONTIAC GRAND PRIX GT**  
 Moteur V6 Série II de 3,8 L et 200 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Climatisation • Roues aluminium de 16 po à 3 rais • Lecteur de disques compacts avec correcteur graphique et 6 haut-parleurs • Freins antiblocage à disque aux 4 roues • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Télédverrouillage  
**0,9 % - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**298\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**25 798\$**  
 TRANSPORT EN SUS

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	386 \$	2 009 \$
2 000 \$	341 \$	4 208 \$
3 970 \$	298 \$	6 258 \$



**BUICK CENTURY CUSTOM**  
 Moteur V6 de 3,1 L et 175 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie améliorée • Sièges pour 6 occupants • Climatisation • Siège conducteur à réglage électrique en 6 sens • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Régulateur de vitesse • Télédverrouillage • Freins antiblocage aux 4 roues  
**0,9 % - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**298\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**24 798\$**  
 TRANSPORT EN SUS

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	389 \$	2 013 \$
2 000 \$	343 \$	4 208 \$
3 970 \$	298 \$	6 378 \$

Crédit à l'achat au taux de 0,9 % également disponible sur Aztek, Regal, LeSabre, Jimmy, Safari, Sonoma, Park Avenue et Bonneville.



**GMC SIERRA CABINE ALLONGÉE**  
 Moteur V8 de 270 HP • Boîte automatique avec surmultipliée • Climatisation avec système de filtration de l'air intérieur • Système de freinage antiblocage à disque aux 4 roues • Instruments comprenant tachymètre, chronographe-moteur et afficheur de messages

DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**1,9%**  
**378\$**  
 PAR MOIS EN VERSEMENT INITIAL, PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 DE 0 À 1 VERSEMENT COMPTANT  
**27 998\$**  
 TRANSPORT EN SUS

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	460 \$	2 218 \$
2 770 \$	378 \$	5 209 \$
4 000 \$	342 \$	6 532 \$

Pour les plus récents renseignements, visitez notre site au [gmcanada.com](http://gmcanada.com), rendez-vous chez votre concessionnaire Pontiac • Buick • GMC ou appelez-nous au 1-800-GM-DRIVE.

††Essais effectués par le US National Highway and Traffic Safety Administration (NHTSA,É.U.). ▲Meilleure de sa catégorie. Basé sur les cotes d'économie de carburant de Transport Canada. \*Offre basée sur Sunfire 4 portes SL, R7Z Montana empattement normal R7A/Grand Am berline SE R7X/Grand Prix GT R7Z/Century Custom R7Z/Sierra cabine allongée R7U. Coût annuel de financement de 2,9 %/1,9 %/2,9 %/4,4 %/4,4 % (basés sur des durées de 48-48-48-48-36 mois. Limite annuelle de kilométrage de 20 000 km, 0,12 \$ du kilomètre excédentaire. Option d'achat à la fin de la location est de 5 574,60 \$/11 012,40 \$/16 725 \$/22 338,80 \$/28 052,50 \$/33 766,50 \$ plus taxes applicables. Autres modalités de location offertes. \*Total dû à la signature comprend versement initial, transport, dépôt de sécurité, versement du 1<sup>er</sup> mois plus taxes, immatriculation, assurance, engagement des valeurs mobilières et les frais d'administration ne sont pas compris. ††Offre s'applique à Pontiac Sunfire 4 portes SL, R7Z et Pontiac Montana empattement normal R7A seulement. General Motors paiera le versement du premier mois du financement à l'achat ou de location GMAC jusqu'à concurrence de 500 \$ comprenant les taxes. †Le transport (730 \$/940 \$/795 \$/895 \$/895 \$/895 \$/895 \$) immatriculation, assurance, engagement des valeurs mobilières, les frais d'administration et les taxes ne sont pas compris. Les concessionnaires sont libres de déterminer leurs propres prix. †Le versement mensuel LocationPlus et le taux de crédit GMAC à l'achat ne sont pas disponibles avec et ne sont pas calculés sur le - prix à l'achat comptant - indiqué. L'écart entre le prix pour l'offre LocationPlus/taux de crédit GMAC à l'achat et l'offre - à l'achat comptant - est considéré selon les lois provinciales sur l'information être un coût de crédit que celui-ci représente ou non un coût d'intérêt réel et doit être exprimé à un taux annuel qui est de 6,96 %/4,76 %/3,82 %/3,72 %/4,09 %/4,09 % à un taux annuel de crédit de 0,9 %. Le versement mensuel est de 212,18 \$/170,51 \$ pour 48/60 mois. Le coût de financement est de 184,64 \$/230,60 \$. L'obligation totale est de 10 184,64 \$/10 230,60 \$. Exemple 2 : 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 1,9 %, le versement mensuel est de 216,52 \$ pour 48 mois. Le coût de financement est de 392,96 \$. L'obligation totale est de 10 392,96 \$. Un versement initial/échange et/ou dépôt de sécurité peuvent être requis. Le versement mensuel et le coût de financement varieront selon le montant financé et le versement initial/échange. ††Offre s'applique tel qu'indiqué à des modèles 2001 sélectionnés neufs ou de démonstration et est réservée aux particuliers rencontrant les exigences dans les territoires de l'Association de marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC de l'Ontario. Offre pour un temps limité qui ne peut être combinée à d'autres offres. Le concessionnaire peut devoir échanger le véhicule. Quantités limitées de modèles 2001 disponibles. Consultez votre concessionnaire pour les conditions et les détails. Le symbole Best Buy est une marque déposée de Consumers Digest Inc, utilisé sous autorisation. Buick Century a obtenu le prix Best Buy 1999, 2000, 2001.



## 32<sup>e</sup> édition du tournoi de baseball provincial Braves du Coin



6 au 15 juillet 2001

Parc Moussette, Hull

26 équipes Pee-Wee (AA, BB, A)

Régional  
Higher Hull

Transcontinental

Laissez-passer : 3\$

Information : 771-5525

Visitez notre site internet :

[www.marchefrais.com](http://www.marchefrais.com)

OUVERT MERCREDI, JEUDI et VENDREDI JUSQU'À 21 H

La fraîcheur  
c'est  
si bon!

Ouvert  
7 jours

# Marché Frais

ARRIVAGE  
DE FRAISES  
LOCALES  
À CHAQUE JOUR



TENDRES  
FÈVES VERTES  
LOCALES

**97¢**  
livre

«RÉCOLTE LOCALE»  
CONCOMBRES  
DES CHAMPS

**4/1 \$**

MANGUES  
SUCRÉES

**67¢**  
chaque  
Importées du Mexique

MELON D'EAU  
entier SANS PÉPINS

**2.99 \$**  
Imp. Floride  
chaque

DÉLI du MARCHÉ  
«LAFLEUR»  
JAMBON CUIT

**69¢**  
100 gr

DÉLI du MARCHÉ  
SIMILI  
POULET

**59¢**  
100 gr

DÉLI du MARCHÉ  
BRIE  
CANADIEN

**1.59 \$**  
100 gr

DAIRYLAND  
CRÈME SÛRE  
RÉGULIÈRE OU LÉGÈRE

**1.47 \$**  
500 ml

POISSONNERIE LAPOINTE  
DARNES  
DE SAUMON

**6.99 \$**  
lb  
1.54\$/100 gr

BOISSONS FRUITÉES  
ASSORTIES

**1.97 \$**  
2 litres ou  
3 X 420 ml

**320, BOUL. ST-JOSEPH  
GALERIES DE HULL  
HULL**

Lundi et mardi de 7 h à 18 h  
Mercredi, jeudi et vendredi de 7 h à 21 h  
Samedi de 7 h à 17 h Dimanche de 8 h à 17 h

EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI \*Nous nous réservons le droit de limiter les quantités